

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ

DRITTER AUFZUG

Увертюрка

Kleines Vorspiel

(рисует суматоху перед приходом женихов.)

(Hin- und Herrennen im Hause der Braut vor der Ankunft der Freier)

Allegro.

Meno.

Andante.

3 Allegro.

Measures 1-4 of the piece. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats. The first system shows a treble and bass clef. Dynamics include *f* and *p*. The melody in the treble clef features eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a steady accompaniment.

Measures 5-8. The treble clef part begins with a *mf* dynamic and continues with a melodic line. The bass clef part has a *f* dynamic. The music maintains the 3/4 time signature.

Measures 9-12. The treble clef part starts with *mf* and ends with *f*. The bass clef part starts with *f* and ends with *mf*. The piece continues in 3/4 time.

Measures 13-16. Measure 13 is marked with a box containing the number 5. The treble clef part has a *f* dynamic. The text "(Занавес) (Vorhang)" is written above the treble staff. The bass clef part has a *f* dynamic.

Measures 17-20. Measure 17 is marked with a box containing the number 6. The treble clef part has a *f* dynamic. The bass clef part has a *f* dynamic.

Measures 21-24. The treble clef part starts with *mf* and ends with *f*. The bass clef part has a *f* dynamic. The piece concludes in 3/4 time.

musical score system 1, piano accompaniment. Treble and bass clefs. Dynamics: *mf*, *f*, *p*. Includes the word *cre*.

musical score system 2, piano accompaniment. Treble and bass clefs. Dynamics: *f*, *mf*. Includes the words *scen do* and *di mi*. A box containing the number 7 is located above the treble staff.

musical score system 3, piano accompaniment. Treble and bass clefs. Dynamics: *p*. Includes the words *nu en do*. A box containing the number 8 is located above the treble staff.

musical score system 4, piano accompaniment. Treble and bass clefs. Dynamics: *p*, *f*, *p*. Includes the word *cre*. Triplet markings (3) are present in the treble staff.

musical score system 5, piano accompaniment. Treble and bass clefs. Dynamics: *f*, *ff*. Includes the words *scen do*. A box containing the number 9 is located above the treble staff. Triplet markings (3) are present in the treble staff.

First system of musical notation. The treble clef staff contains chords and melodic fragments, while the bass clef staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The key signature has two flats.

Second system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a box around the number 10. The bass clef staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *molto*, *cresc.* (crescendo), and *f* (forte).

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and dynamic markings *mf* (mezzo-forte). The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with dynamic markings *f* (forte) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and dynamic markings *f* (forte) and *p* (piano). The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with dynamic markings *f* (forte) and *cresc.* (crescendo).

(Суматоха постепенно утихает — на сцене остается одна Агафья Тн
 (Allmählich wird es im Hause ruhig — auf der Bühne bleibt nur Agafja

-Тихонья: ходит озабоченная)
 Tichonowna, sie geht besorgt umher)

Сцена 10 Я

10. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны.

Agafja Tichonownas Zimmer.

12 Меню.
Агаф. Тих. Agafja Tich.

Пра-во, та-ко-е за-труд-чень-е вы-бор!
Herrgott, so schwer ist es zu wäh-len, wahr-lich!

Если бы е-ще один, два че-ло-ве-ка, а то че-ты-ре, как хо-чешь
Und wär es Ei-ner noch, zwei Män-ner höch-stens, - hier sind es Vie-re, und kei-ner

13 так и вы-би-рай. Ни-ка-но-р И-ва-но-вич не-ду-
scheint mir gut ge-nug. Ni-ka-nor I-wa-no-witsch ist nicht

-рен, хо-тя ко-неч-но ху-до-щав, И-ван Кузь-мич, то-же не-ду-
schlimm, obgleich ein we-nig zu sub-til, I-wan Kus-mitsch sieht recht stattlich

Агафья Тих.
Agafja Tich.

14

Росо meno.

-рен, да ес - ли прав - ду ска - зать, И - ван Пав - - ло - вич то - же,
- aus, al - lein ge - stehn muss ich doch: I - wan Paw - - lo - witsch gleich - falls;

Росо meno.

хо - тя и толст, а ведь о - чень вид - ный муж - чи - на, про - шу по -
ist + et - was dick, a - ber den - noch ganz prä - sen - ta - bel. Was mach' ich

- кор - но, ну как тут быть?! Бал - та - зар Бал - та - за - ро - вич, о -
a - ber, wen wäh - le ich?! Bal - ta - sar Bal - ta - sa - ro - witsch, mein

пять, муж - чи - на с до - сто - инства - ми. Уж как тру - дно ре - шить - ся, так
Gott! Ein rich - ti - ger Se - e - - wolf! Und die Wähl hier zu tref - fer, das

Агафья Тих.
Agafja Tich.

15 *mf* *росо мено*

про-сто рас-ска-зать не- - лья, как тру-дно! Ес- - ли бы гу- - бы
wä'r für ei - ne je - de schwer, un - sag-bar! Könni' ich die Lip - pen

росо мено

Ни-ка-нор И-ва - - но-ви - ча, да при-ста - вить к но - су И - ва - на Кузь-ми -
vom Ge - sicht des Her - - ren A - mtschkin an die Na - se set - zen des Her-ren Pot - ko -

росо più

- ча, да взять сколь-ко-ни-будь раз - - вяз-но-сти у Бал-га -
- ljos - sin und lann et - - was vom Herrn She - - wa - kin auch, von sei - nen

росо più

16

- за-ра Бал-га за - ро-ви - ча, да при - ба - вить к э - то - му е -
treff - li - chen Ma - nie - ven zu neh - men, und dann et - was noch von der Sta -

Агафья Тих.
Agafja Tich.

- ще до-род-но-сти И - ва - на Павло-ви-ча, я - бы тог - да сей -
- tur des wohl-be-leib-ten Herrn von Rühr-er da-zu, dann wär' 's leicht; die

- час ре-шила-сь, а те-перь, по-ди по-ду-май?! Про-сто,
Wahl, die hät-te ich im Au-gen-blick ge-trof-fen! 's geht mir

го-ло-ва да-же ста-ла бо-леть, я ду-ма-ю, луч-ше все-го, ки-нуть
wie ein Mühl-rad im Kor-se he-rum. Ein Los zu ziehn, glau-be ich doch, 'wär' das

17
жре-бий! На-пи-шу их всех на бу-маж-ках, свер-ну
Bes-te! Schrei-ben will ich al-le auf Zet-teln; dann fein

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(Нарезывает, билетки и скатывает их.
'Schneidet Papier, überschreibt die Zet-

в тру-боч-ки да и пусть бу-дет, что бу-дет.
ein-ge-rollt, und den Mann zeigt mir das Schick-sul. poco più

The first system of the musical score features a vocal line in 2/4 time with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is in the same time signature and key signature (one flat). Dynamics include *f*, *mf*, and *poco più*.

-tel und rollt sie zusammen).

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *f*.

Вот о-ни уж все го-то-вы.
Al-le hab' ich auf-ge-schrieben.

The third system includes a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand. Dynamics include *f* and *sf*.

Ос-та-ет-ся толь-ко по-ло-жить их в ре-ди-куль, ва-жму-рить гла-
In mein Täsch-chen tu ich die-se Zet-tel, al-le vier; die Au-gen fest

The fourth system includes a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment continues with a steady bass line. Dynamics include *mf*, *p*, and *f*.

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(кладет билетки в рединкуль
(legt die Zettel ins Täschchen und

- за, да и пусть бу - - - дет, что бу - дет!
zu; greif' hi-nein... Dann werd' ich wis-sen!

18 и смешивает).
"mischt).

Страш - но! Ах е - ли бы вы - нул - ся Ни - ка - нор И - -
Him - mel! Viel - leicht wird mein Bräu - ti - gam Ni - ka - nor I - -

- ва - но - вич! ? Нет, от - че - го же он? Луч - ше И - ван Кузь - мич!
- wa - no - witsch! ? Ach, und wes - halb denn er? Bes - ser I - wan Kus - mitsch!

От че - го И - ван Кузь - мич? Чем же ху - же те, дру - ги - е.
Und wa - rum I - wan Kus - mitsch? And - re sind doch auch nicht schlim - mer.

Нет, нет, не хо-чу. Ка-кой вы-нет-ся, та-кой и бу-дет!
 Nein, nein, ich will nicht. Wenn der Zu-fall nennt, der wird mein Gat-te!

19 (Шарит в ридкуле и вынимает все).
 (Wühlt im Täschchen und sieht alle).

Allegro.

Ух, все, все вы-ну-лись!
 Was nun? Al-te sind es!

Meno.

А серд-це так и ко-ло-тит-ся!
 Wie klopft das Herz so er-war-tungs-voll!

Allegro.

Нет! Од-но-го, од-но-го, не-пре-мен-но од-но-
 Nein! Schnell he-raus, schnell he-raus, es muss den-noch Ei-ner

Allegro.

Агафья Тих. Agafja Tich.

(опять кладет билетки в ридикуль и мешает. В это время незаметно входит Кочкарев и становится позади).
legt die Zettel wieder ins Täschchen und mischt von neuem. Kotschkarjoff tritt, von ihr unbemerkt, ein und stellt sich hinter ihr(auf).

Meno.

-го.
sein.

Ах, ес-ли бы вы-нуть Бал-та.
Ach, wenn es ihm wä-re Herr She-

p mf f sf p

mf

-за-ра... Что я!.. Хо-те-ла ска-зать: Ни-ка-но-ра И-ва-но-ви-ча.
-ва-кин... *Nein doch!.. Ich woll-te, es wär' Herr A-nutschkin, so dach-te ich ja..*

p

Сцена 11^я.

11. Szene.

Агафья Тихоновна и Кочкарев.
Agafja Tichonowna und Kotschkarjoff

Агафья Тих. Agafja Tich.
Poco più mosso.

Нет, не хо-чу, не хо-чу! Ко-го при-ка-жет судь-
Nein doch, ich will nicht, o nein! Das Schick-sal nennt mir ihn

mf f p

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(вскрикивает и закрывает лицо руками).
(schreit auf und hält die Hände vor das Gesicht).

-ба. *gleich* Ах! *Ach!*

Кочк. Kotschk. *mf*

Да возь - ми - те И - ва - на Кузь - ми - ча, *der*
Pot - ko - ljos - - sin, - das ist ein Mann für Sie,

Кочк. Kotschk.

20 Moderato.

луч - ше, *be - stel* че - го вы не - пу - га - лись? *He - pu - - Sei'n Sie*

Wes - halb sind Sie er - schroc ken?

-гай - тесь, *ruh - ig:* э - то я... *das bin ich...* Пра - во, *Währ - lich,* возь - ми - те *ich ra - te,* И - ва - на Кузь - ми - *ich hab' ihn schon ge -*

Аг. Тих.

Ag. Tich. *mf*

Ах! мне стыд-но, вы под-слу-ша-ли.
 O, ich schäm'mich, Sie be-lau-schen mich.

Кочк. Kotschk.

-ча.
-пани.

Ни-че-го! ни-че-
 Ei-ner-lei! Ei-ner-

The first system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a single system with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *p* and *mf*.

Кочк. Kotschk.

-го! Ведь я свой, род-ня. Пе-ре-до мно-ю
 -lei! Kei-ne Angst! Was tu's? Un-ter Ver-wand-ter...

The second system continues the musical score with two vocal staves and piano accompaniment. The vocal staves have lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *mf* and *p*.

Агафья Тих.
 Agafja Tich.

21

mf
 Мне
 Ich.

Кочк. Kotschk.

не-че-го стыдиться; от-крой-те же ва-ше ли-чи-ко.
 Sei-en Sie doch ruh-ig! Nun, zei-gen Sie Ih-re Aeu-ge-lein!

21

The third system of the musical score includes two vocal staves and piano accompaniment. The vocal staves have lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features dynamic markings like *p* and *mf*, and includes a measure repeat sign (21).

Аг. Тих. Ag. Tich.

пра - во стыд - но:
schäm' mich fürch' - bar...

Кочк. Kotschk.

Ну возь - ми - те же И - ва - на Кузь - мя
Neh - men Sie I - wan Kus - mitsch, mein schö - nes

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The music is in a 4/4 time signature. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'пра - во стыд - но:'. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include a piano (*p*) marking.

Кочк. Kotschk.

-ча. Пра - во, чу - до че - ло - век.
Kind! 's ist ein wun - der - ba - rer Mensch.

У - со - вер - шен - ство - вал
Es gleicht ihm kei - ner, mein

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *f* (forte) and then *mf* (mezzo-forte). The piano accompaniment also features *mf* markings. The music continues with a similar rhythmic pattern and harmonic structure.

часть сво - ю. Про - сто у - ди - ви - тель - ный че - ло - век.
Eh - ren - wort - fin - den kei - nen bes - se - ren auf der Welt.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *p* (piano). The piano accompaniment also features *p* markings. The music continues with a similar rhythmic pattern and harmonic structure.

Аг. Тих. Ag. Tich.

А как же дру - гой, а Ни - ка - нор И - ва - но - вич, ведь он
Ich weiss nicht... Und der... und Ni - ka - nor I - wa - no - witsch, er ist

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The piano accompaniment also features *p* (piano) markings. The music continues with a similar rhythmic pattern and harmonic structure.

Агаф. Тих.
Agaf. Tich.

то - же хо - ро - ший че - ло - ве - к.
gleich - falls ein wun - der - ba - rer Mensch?
Кочк. Kotschk.

По - ми - луй - те, да а - то дрянъ
O Gott, das ist ja wah - rer Schiind!

22

От - че - го - же?
Wie - so denn?

про - тив И - ва - на Кузьми - ча!
So ei - ner, und I - wan Kus - mitsch!

Яс - но от - че - го. И -
Sah - en Sie denn nicht? I -

22

Кочк. Kotschk.

- ван Кузьмич че - ло - ве - к... Ну, про - сто... че - ло - ве - к...
- ва. Kusmitsch ist ein Mann, ни, ein - fach so ein Mann,

Аг. Тих.
Ag. Tich.

Ночк. Kotschk.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, динамические обозначения (mf, p) и текст на русском и немецком языках.

Ну, а И - ван
Nun, und I - wan

че - ло - век, ка - ких и не сы - щешь.
so ein Mann, wie kei - ner auf Er - den!

Пав - ло - вич!
Paw - lo - witsch?

Буд - то уж все?
Kei - ner ist gut?

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, динамические обозначения (mf, f, sf) и текст на русском и немецком языках.

И И - ван Пав - ло - вич дрянь, дрянь, дрянь, дрянь! Да вы
E - benfalls furcht - ba - res Pack, Pack, Pack, Pack! A - ber

Ночк. Kotschk.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, динамические обозначения (f) и текст на русском и немецком языках.

толь - ко по - су - ди - те, срав - ни - те толь - ко: э - то, как бы то
kei - ner, wer - tes Fräu - lein! Ver - glei - chen Sie nur: hier ein treff - li - cher

[23] Меню

Allegro

mf

ни бы-ло И-ван Кузь-мич, а ведь то, что ни по-па-ло: И-ван
Gat-te, wie I-wan Kus-mitsch, a-ber dort, so ein Lu-der: I-wan.

Пав-ло-вич, Ни-ка-нор И-ва-но-вич, Бал-та-вар Бал-та-
Paw-lo-witsch, Ni-ka-nor I-wa-no-witsch, Bal-ta-sar Bal-ta-

- за-ро-вич. Чорт, зна-ет что та-ко-е!
- sa-ro-witsch. Pfui, was für ek-le Frat-zen!

Аг. Тих.
 Ag. Tich.

Кочк.
 Kotschk.

Так вы ду-ма-е-те И-ва-на Кузь-ми-ча? Не-пре-
Al-so ra-ten Sie mir nur I-wan Kus-mitsch? Ja, mein

Аг Тих.
Ag. Tich.

А тем дру - гим, раз - ве от - ка - зать?
Und je - ne drei? Krie - gen sie den Korb?

Кочк. Kotschk.

- мен - но И - ва - на Кузь - ми - ча.
Fräu - lein, nur ihn und nochmals ihn.

Ко -
Wie

Да ведь как же э - то сде - лать, как то стыд - но.
Die Sa - che ist so pein - lich... Und ich schäm' mich.

- неч - но от - ка - зать.
ma - chen Sie's denn sonst?

По - че - му же -
Tun Sie denn was

Кочк. Kotschk.

стыд - но?
Schlim - mes?

Ска - жи - те, что вы мо - ло - ды и не хо - ти - те
Sie sa - gen, dass Sie jung noch sind. und Ih - re Frei - heit

Агаф. Тих.
Agaſ. Tich.

Да ведь о - ни не по - ве - рят, ста - нут спра - ши - вать, по - че -
A - ber sie wer - den nicht glau - ben, wer - den aus - fra - gen, wa -

Кочк. Kotschk.

за - муж.
schüt - zen.

- му, да как?
- rum und wie?

Ну так ес - ли вы хо - ти - те кон - чить од - ним ра - зом,
Na, so will ich Ih - nen ra - ten: ma - chen Sie ein En - de

Кочк. Kotschk.

Meno

Allegro

ска - жи - те про - сто:
mit sol - chen Wor - ten:

„Пош - ли воц, ду - ра - ки!“
„Nun, ihr Schafs - köp - fe, raus!“

Аг. Тих. Ag. Tich.
Meno

Кочк. Kotsch.

121

Как же можно так ска - зать? Ну да вы по - про.буйте!
A - ber kann man so - was tun? Si - cher doch, ver - suchen Sie!

mf *f* *f*

3

Кочк. Kotschk.

Я вас у - ве - ря - ю, что пос - ле э - то - го все вы - бе - гут
Glau - ben Sie mir, Fräu - lein: nach sol - chen Wor - ten lau - fen al - le da -

f *mf* *mf*

3

25 Аг. Тих. Ag. Tich.

вон! Да ведь э - то вый - дет уж
- von! Das wird ein Skan - dal, ei - ne

mf *f* *mf* *p*

mf Кочк. Kotsch.

о - чень бран - но!? Да ведь вы боль - ше их не у - ви - ди - те,
wah - re Schan - de! Sie sehn doch kei - nen in Ih - rem Le - ben mehr,

mf *mf* *p* *mf* *p*

Кочк. Kotschk.

Allegro

(Слышен стук.)
(Man klopft.)

так не все ли вам рав - но? Сту - чат - ся!
al - so ganz e - gal für Sie. Man klopft da!

Кто ни - будь из них. Мне не хо - те - лось бы те -
Wüss - te ich nur, wer... Ei - ner von ih - nen ist's be -

- перь с.ни - ми встре.тить.ся. Нет ли у
- stimmt. Das ge - fällt mir nicht. Gibt es von

Аг. Тих. Аг. Тих. mf
вас дру - го - го вы - хо - да? Как же... по
hier nen an - dern Aus-gang? Ja, ja... die

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

чер - - ной лест - ни - це... Я вся дро -
 Hin - - ter - trep - pe... Mir ist so

mf

Кочк.
Kotsch.(Уходит.)
(Kotschkarjoff ab).

жу. Ни - че - го! только при - сут - стви - е ду - ха.
 bang. Kei - ne Angst! Nur den Mut nicht ver - lie - ren!

mp *p* *p* *rall.* *pp*

Сцена 12ая. 12. Szene.

Агафья Тихоновна и Яичница, позже остальные женихи.
 Agafja Tichonowna und Rührei, dann die übrigen Freier.

Moderato sostenuto.

(Несколько смущенно.)
(Etwas verlegen.)

Я на - роч - - но, су - да - ры - ня,
 Bin ab - sicht - - lich ein we - nig

mf *p* *mf* *p* *p* *p*

mf

при - шел не мно - го по - рань - ше,
früh - er ge - kom men, mein Fräu - lein,

p

mf

что - бы с на - - ми по - го - во - рить на - - е - ди -
um mit Ih - - nen hier oh - ne Ei - le ei - ne

p

mf

- не на до - су - ге.
Fra - ge zu be - spre - chen.

p

26 Росб рiu. (Несколько храбрее).
 (Etwas kühner.)

mf

Ну, су - да - ры - ня, на счет чи - на,
Al - so, Fräu - lein, wo ich die - ne,

p

Яич. Rührrei.

я уж по - ла - га - ю вам из - вест - но, слу - жу кол - лежким а.
 ha - ben Sie wahr - scheinlich schon er - fah - ren; ich bin geschätzt von der

- се со - ром, лю - бим на - чальством, под - чи -
 Ob - rig - keit, von cl - len Freunden, die Un - ter -

rall. *a tempo*
 - нен - ны - е все слу - ша - ют - ся. Не ква - та - ет толь - ко од - но - го:
 - ge - be - nen sind eh - rer - bie - jtig. Und im Le - ben fehlt mir nur noch eins;

Аг. Тих. Ag. Тич.

Яич. Rührrei.

под - ру - ги жиз - ни. Те - перь я на - хо - жу под - ру - гу и
 ein teu - res We - sen. Nun fin - de ich ver - eint den Freund und die

Ах! Ach!

Яич Bührei.

дру - га. Э - то вы! Ска - жи - те на - пря - мик, да и - ле
Freund - in. *Das sind Sie!* *Nun sa - gen Sie ein Wort:* *ja o - der*

[27] Ан. Тих. Агаѣја Тіох.

Я и - ще о - чень мо - ло - да и за муж е - ше
Wer - ter Herr... *ich bin noch zu jung.* *und hei - ra - ten*

Яич Bührei

нет?
 nein?

[27]

Allegro

не рас - по - ло - же - на!
möch - te ich jetzt noch nicht!

По - ми - луй - те, а
Ver - zeih - en Sie... *тан*

сва_ха за_чем хло_по_чет? Вы мо_жет быть хо_ *3*
säg_te mir ganz was and_res... So - gar Sie selbst... Sie

-ти_те что ни_будь дру_го - е ска_зать, изъ_яс_ *mf*
mei_nen es viel_leicht in an - de - rem Sinn... Ich ver_

(Слышен колокольчик) *f*
 (Die Klingel geht) *3*
 -нитесь! Черт по бе_ри, ни_как не да_дут де_лом за_нять_ся!
- steh' nicht. Wie der son' Pech! Man gibt ei_nem nicht ernsthaft zu spre_chen!

28

(входит Жевакин) (Shewakin tritt ein)
Moderato

Жевак. Shewak.

Иа_ви_ни_те, су_ *mf*
Gu - ten A - bend, mein

Жев. Shew.

- да - ры - ня, что я может быть слишком ра - но... Ах, уж
Fräulein, ich bin et - was fröh - er ge - kom - men... Ach, schon

есть... И - ва - ну Пав - ло - ви - чу, мо - е поч
da... Herr Rühr - ei, gu - ten A - bend! Ich hab' die

Жев. Shew.

- тень - е
 Яичн. *Eh - re...* (к Агаф. Тих.)
 Rührer! (в сторону) (*vor sich hin*) (*zu Agafja Tich.*)

Про - ва - лил - ся бы ты ство - им поч - тень - ем. Так как - же, су -
Hol' der Kus - kuck dich mit dei - ner Eh - re. Nun al - so, mein

- да - ры - ня, ска - жи - те од - но толь - ко сло - во... Да, иль нет?
Fräulein, ich bitte um deut - li - che Ant - wort. Ja, o - der nein?

Яич. Rührei
Allegro

Да, иль нет?
 Ja o-der nein?

О - пять ко - ло - кольчик!?
 Die Klin-gel geht wie-der!

Allegretto (Входит Анучкина) (*Anutschkin tritt ein*)

29

Анучкин.
 Anutschkin.

Я мо - жет быть, су - да - ры - ня,
 Ich er - schein' zu früh, viel - leicht,

рань - ше, чем сле - ду - ет и по - ве - ле - ва - ет долг при -
 früh - er, als al - le, früh - er, als der gu - te Ten ge -

Ануч Anutsch.

30 Poco più

ли - чи - я. Мо - е поч - те - ни - е. (в сторону)
stat tet. Ich hab' die Eh - re. (*brummt halblaut*)
 Яич. Rührei *mf*
 Возь - ми - се
 Mit dei - ner

30 Poco più

(к Агаф. Тих.) (*zu Agafja Tich.*)
 Яич. Rührei *pp*
 - бе сво - е поч - те - ни - е. Так как же, су - да - ры - на, я че - ло - век за - ня -
Eh - re hol' der Teufel dich! Mein Fräulein, ich bit - te doch, - bin ein be - schäf - tig - ter

- той, вре - ме - ни у ме - ня не - мно - го, о - жа - жи - те:
 Mensch, ha - be ja kei - ne frei - e Zeit... Ich bit - te:

Аг. Тих. Agafja Tich. (взволнованно) *mf*
 (*mit Aufregung*) *mf*

Яич. Rührei Не нуж - но, не нуж - но, ни че -
 nicht nö - tig... nicht nö - tig. Ich be -

да, иль нет?
 ja - der nein?

f *f* *p*

Аг. Тих Ag Tich

- го не по-ни-ма-ю что го-во-рю.
 - grei-fe wirklich gar nicht, was ich ge-sagt...
 Яич. Rührei

Как не нуж-но? в ка-
 Ist nicht nö-tig? In

(Растерянно) (Verwirrt)
 Ни-че го... ни-че го...
 A-ber nichts... A-ber nichts...

- ком от-но-ше-ни-и не нуж-но?
 wel-cher Be-zieh-ung denn nicht nö-tig?

Аг. Тих Ag Tich

Я ни-то-го-с... Пош-ли
 Ich sa-ge nur... Al-le

Яич. Rührei

вон... рaus! пош-ли Al-le вон! рaus! Как пош-ли вон!? что а-то Was soll das
 Was? Al-le рaus?

31

(Решительно) (Entschieden)

Яич. Bührei

ВНА ЧИТ... „Пош ли ВОИ“? Поз
 heis - sen: „Al - le raus“? Ge

ff f poco accel

Входит Ар. Пантел.
(Ar. Pant. tritt ein)

(наступает на Агафью Ти.
(dicht an Agafja Tichonow

- ВОЛЬ - те уз - НАТЬ, ЧТО ВЫ па зу - ме - ЛИ
 - stul - ten, Sie doch: was woll - ten Sie sa - gen?

ran do f

-ХОРОШУ.)
na herantretend.)

Ар. Тих. Аг. Тих.
Allegro

(убегает).
(läuft fort).

ПОД Э - ТИМ? Ух, при - бьет прибь...
 Ich bit - te! Ach, er zankt, er

sf f

Ар. Пантел. Ар. Pant.

(убегает)
(läuft fort)

Яичница
Bührei
Meno

mf (удивленно verwundert)

- er! Прибьет, прибь - ет! (Входит Кочкарев) Что за прит - ча та -
 zankt! Er zankt, er zankt! (Kotschkarjoff tritt ein) So me tol - le Ge -

ff sf p

Сцена 13я

13. Szene

Кочкарев и остальные

Kotschkarjoff und die Übrigen

Яич. Rührei *p* Кочк. Kotschk.

ка - я, вот так не - то - рн - я! А что? слу - чилось раз-ве что?!
 -schlich-te... 's ist ein Ver-rück-ten-haus! Wer zankt? Was ist denn da pas-siert?

mf Яич. Rührei Allegro

Да, не по - нят - ны - е пос - туп - ки, вы бежа - ли,
 Ach; sie re - den, wie im Fie - ber, lau - fen hi - raus,

стали кричать, прибьет! прибьет! Чорт знает что та - ко - е!
 schreien da - bei: „Er zankt! Er zankt!“ Weiss Gott, was ihr da ein - fiell!

32 Кочк. Kotschk.
 Менo mosso

Ну да э - то за ней во - дит - ся, то на ду - ра!
 Na, das wä - re kei - ne Neu - ig - keit: sie ist däm - lich!

Яичн. Rührei

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, а также текст на русском и немецком языках.

Ду-ра, то же хо-ро-шо. Бы-ли-бы-стать-и-при-ба-воч-ны-е-вхо-
 Dämlich,- das ist auch nicht schlimm; wär'nur al-les We-sent-li-che da-bei in

Музыкальные детали: фортепиано (p), трио (3).

Кочк. Kotschk

Музыкальная запись для голоса. Включает ноты для голоса и текст на немецком языке.

Да ведь за ней ни че. го нет!
 Die hat ja gar kein Ver-mö-gen!

Музыкальные детали: mezzo-forte (mf).

Яичн. Rührei

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, а также текст на русском и немецком языках.

- ро - шем по-ряд-ке.
 sau - be-ver Ord-nung.

Музыкальные детали: фортепиано (p), forte (f).

Più mosso

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, а также текст на немецком языке.

Да ведь толь-ко сла-ва что
 Das sind schö-ne Re-den vom

Музыкальные детали: mezzo-forte (mf), sforzando (sf).

Как так?! а ка-мен-ный дом?
 Wie denn? Ein stei-ner-nes Haus...

Più mosso

Музыкальная запись для фортепиано. Включает ноты для фортепиано.

Музыкальные детали: sforzando (sf), piano (p).

Кочк. Kotschk.

mf

ка - мен - ный, а зна - ли бы вы, как он
 „stei - ner - nen“, und wüs - sten Sie nur, wie's ge -

The first system of the musical score for 'Kotschk.' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It begins with a melodic phrase in the first measure, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment is in a bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic marking *mf* is placed above the vocal line.

p

выст - ро - ен, сте - ны ведь вы - ве - де - ны в о - дин кир
 - bau - et ist! Dünn sind die Mau - ern, aus ei - nem Stein die

The second system of the musical score for 'Kotschk.' continues the vocal and piano parts. The vocal line features a triplet of eighth notes in the second measure. The piano accompaniment maintains its eighth-note accompaniment. The dynamic marking *p* is placed above the vocal line.

p

- пич, а все - ре - ди - не вся - ка - я дрянь,
 Schicht, und in der Mit - te al - ler - lei Schmutz -

The third system of the musical score for 'Kotschk.' continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase in the first measure. The piano accompaniment features a change in key signature to two sharps (F# and C#) in the second measure. The dynamic marking *p* is placed below the piano part.

Яичн. Rührei

му - сор, щеп - ки, струж - ки! Что вы!
 Schot - ter, Spä - ne, Lum - pen! Wirk - lich?!

The fourth system of the musical score for 'Kotschk.' continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase in the first measure. The piano accompaniment features a change in key signature to two flats (Bb and Eb) in the second measure. The dynamic marking *f* is placed below the piano part.

Анучкин.
Anutschkin.

mf

Позволь - те вас по бес - по - ко - ить то же во - про - сом, знает ли хо -
 Auch ich er - laub' mir ei - ne Frage: The.kla be.hau.pt, Fräulein.kön.ne

p

Кочкорев.
Kotshkar.

mf Ануч. Anutsch.

- зяй - ка до - ма по фран - цуз - ски и - ли нет? Ни бель - ме - са! Что вы? пред -
 gut fran.zö.sisch, ob es wahr ist o - der nicht? Kei - ne Sil - bel Wirk - lich? Nun

p *mf*

- ставьте же, что у ме - ня, с пер - во - го ра - зу, как только у - ви - дел, бы - ло ка -
 stel - len Sie sich a - ber vor: wie ich das Fräu - lein zuerst nur er - blick - te, hatt' ich ein

mf

Яичн.
Ruhrl.

го - е то предчувствие, что о - на не знает по фран - цуз - ски! Ну и
 son.der.be.res Kör.ge.juid: sie versteht kein einz'ges Wort fran.zö - sisch! Das ist

mf *mf* *f*

Яич. Rührrei. Allegro.

(входит Фекла Ивановна)
(Thekla Iwanowna tritt ein)

чорт с французским!
nicht so wich-tig!

Но как сва-ха то про-клята-я! Ах ты
A - ber Thek - la, die Be - trü - ge - rin, die - se

Allegro.

(Увидя Феклу Ив.)
(Thekla Iw. bemerkend)

бес-ти-я э-та-ка-я!
höl - li - sche Kupple - rin!

А вот о-на, по-дой-
Da kommt sie ja. So, da

-ди-ка сю-да,
ha - ben wir dich!

ста-ра-я гре-хо-вод-ни-ца, по-дой-
Komm mal, du al - te Sün - de - rin, lass dich

Анучкин. (с огорчением)
Anutschkin (betriibt)

Кочкорев.
Rotschkar.

-ди-ка!
sch - en!

Так то вы об-ма-ну-ли ме-ня, Фек-ла И-ва-нов-на?
Aus - ge - zeichnet be - trugen Sie mich, Thek - la I - wa - now - na!

Ну-ка сту-
Bit - te mal

Фекла Ив.
Thekla Iw.

33

Meno

И ни сло-ва не раз-бе-ру, ог-лу-ши-ли сов-
Ich ver-stell' kein ein-zi-ges Wort, man be-täubt ei-nen

Кочк. Kotschk.

-пай Вар-ва-ра на рас-пра-ву.
her, min sollst du was er-le-ben.

33 Менo

Allegro.

Яичн.
Rührei.

-сем! Дом пос-стро-ен во-дин кир-пич, ста-ра-я по-
ganz! Na, ein stei-ner-nes neu-es Haus? Ach, du al-te

Allegro.

Фек.Ив.Тек.
Iw.

-дош-ва, а ты на-вра-ла, и сме-во-ни-ном, и чорт зна-ет с чем! А не
Schachtel! Die Mau-ern sind bloss ei-nen ein-zi-gen Zie-gel-stein dick! Ach, was

Meno

зна-ю, не я стро-и-ла; мо-жет быть нужно было во-дин кир-пич, от-то-го так и по-
weiss ich; nicht ich bau-te es; mög-lich, ge-hört es sich so. Der Ar-chi-tekt weiss es gut, bes-ser als

34 Allegro.

-стро - и - ли!
 mir, mein Herr!
 Анучк. Anutsch.

34 Allegro.

Да, Фек-ла И-ва-нов-на, вот вы и мне
 Ja, Thek-la I-wa-now-na, Sie ha-ben mir

Анучк. Anutschk.

то - же нас - ка - за - ли, что о - на зна - ет по фран.
 gleichfalls vor - ge - fa - sellt, die - se Braut spre - che gut fran -

Фекла Ив.
Thekla Iw. Мено

-цув - ски. Зна - ет, ро - ды - мый, все зна - ет и по не -
 - zö - sisch. Ja doch, Ver - ehr - tes - ter, gut spricht sie, nicht nur fran -

-мец - ко - му и по вся - ко - му, ка - ки - е хо - чешь ма - не - ры -
 - zö - sisch, auch deutsch und englisch auch. Die al - ler - feinsten Ma - nie - ren,

Фек. Ив. Thek. Iw. Ануч. Anuts. Allegro.

все зна-ет. Шу нет. Ка-жет-ся о-на толь-ко по
 glaubt es mir. O nein. So was glaub' ich kaum, russis'k nur

Allegro.

mf

Фекла Ив. Thekla Iw.

Ануч. Anutsch. Чтожтут дур - но - го, По - нят - ли - вей по
 Ist's denn ein Man - gel? Ein je - der kam ver -

русски и го - во - рит.
 spricht sie, das ist be - stimmt.

Meno

Meno

mf

Фекла Ив. Thek. Iw.

русски, по-то-му и го-во-рит по русски. А как бы у-ме-ла по ба.сур-
 -steh-en, denn es ist ja uns-re Mut-ter-sprache. Und könnte sie spanisch o-der al-

mf

-мански, то те-бе же ху-же, и сам бы ни-че-го не по-нял. Уж тут не-че-го
 -banisch, wär's für Euch mir schlimmer: Ihr würdet ja kein'Wörter-steh-en. Und was ha-ben wir

f

mf

Фек. Ив. Тшек. Ів.

топ-ко-вать про рус-ску-ю речь. Речь, звест-но ка-ка-а.
 mit-den frem-den Sprächen zu tun? Von stört uns-er Spra-che?

The first system features a vocal line with two phrases of lyrics. The piano accompaniment consists of two staves with chords and some melodic lines. Dynamics include *mf*.

35 Фек. Ив. Тшек. Ів.

Мено *mf* Allegro.
 Все свя-ты-е го-во-ри-ли по рус-ски.
 Al-le-Hei-li-gen ver-stan-den uns-rus-sisch.
 Яичн. Rührei.
 А по-дой-ди-ка ею-да, про-
 Nun, komm mal her, du ver-fluch-te

The second system continues the vocal line with lyrics. The piano accompaniment includes chords and a melodic line with a slur. Dynamics include *mf* and *Allegro*.

35 Мено

Allegro.
 П не по-дой-ду, зна-ю те-
 Nein, um hei-ßen Preis, ken-ne dich

The piano accompaniment for the second system shows chords in the right hand and a melodic line with a slur and a sixteenth-note figure in the left hand. Dynamics include *p* and *f*.

Мено

П не по-дой-ду, зна-ю те-
 Nein, um hei-ßen Preis, ken-ne dich

-кля-та-я, по-дой-ди еко-рей.
 Sau-ne-rin, tritt mal her zu mir.

Мено *p*

The third system continues the vocal line with lyrics. The piano accompaniment includes chords and a melodic line with a slur and a sixteenth-note figure. Dynamics include *f*, *sf*, and *p*.

Фек. Ив Thek. Iw.

Яичн. Rührei.

- бя: ни за-что при-бьешь! А не-вес те ска-жи, что о-
wohl: du prügelst mich durch! Und der Braut sa-ge eins das ist

- на под-лец! Слышишь? Не-пре-мен-но ска-жи!
ganz ge-mein! Hörst du? Un-be-dingt sag' ihr das!

(уходит) (ab)

Анучкин. (с волнением)

Anutsch. (mit Aufregung)

При-зна-юсь, лю-безнейша-я, я ни-как не ду-мал, что-бы
Ich ge-steh, ver-ehr-te-ste Frau: hät-te nim-mer ge-glaubt, dass hier

Росо рiu

вы ста-ли так об-ма-ны-вать, знай я, что не-вес-та ста-
so ein Be-trug ver-bor-gen ist. Wüsst' ich, die-se Braut sei so

Ануч. Anutsch.

- КИМ об - ра - зо - ванъ - ем, да я... да и но - га бы мо - я...
furcht - bar un - ge - bil - det, dann kä - me ich nim - mer hier - her.

про - сто не бы - ла бы здесь. Вот как-е!
so was ist doch un - er - hört. Ser - rust

(уходит) (ab) **Meno**

Жевакин. Shewakin.

Престранный слу - чай!
Ich muss mich wundern!

Вот уж ни - как в сем - над - ца - тый
Dies ist bestimmt das sieb - zehnte

раз слу - ча - ет - ся со - мной, и все поч - ти о - ди - на - ко - вым об - ра - зом.
Mal, und im - mer geht es so. Ich kenn' die gan - ze Ge - schichte jetzt aus - wen - dig.

Жев. Schew.

mf

Ка - жет - ся, э - дак сна - ча - ла все хо - ро - шо,
 An - fangs scheint es, die Trau - ung sei schon nicht weit,

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a melodic phrase in G major, marked *mf*. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are in Russian and German.

p

и как пой - дет де - ло до раз - вяз - ки,
 doch die Zeit da ist zur Ver - lo - bung,

The second system continues the musical score. The vocal line is marked *p* and features a melodic phrase. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern. The lyrics continue in Russian and German.

p

смот - рить и от - ка - жут! Вид - но при - хо - дит ся по - во - ро - тить на -
 nun, da will's nicht klaf - pen! Lei - der auch dies - mal so; nichts, als der Rück - zug,

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked *p*. The piano accompaniment includes dynamic markings *p*, *mf*, and *pp*. The lyrics are in Russian and German.

mf *p rall.*

зад о - раб - ли! А жаль! О - чень
 bleibt nun üb - rig. Wie scha del Ach, wie

The fourth and final system of the musical score on this page. The vocal line is marked *mf* and *p rall.*. The piano accompaniment includes dynamic markings *p*, *mf*, *rall.*, and *p rall.*. The lyrics conclude in Russian and German.

a tempo (уходит) (ab)

жаль!
schat!

p

p a tempo

Сцена 14^{ая}.

14. Szene.

Фекла Ивановна и Кочкарев.
Thekla Iwanowna und Kotschkarjoff.

Фекла Ив.
Thekla Iwan.

Moderato assai.

mf Бе-ле-ны объ-е-лись, и-ли вы - пи-ли лиш-не-е? Вишь, пе-ре-
Sind sie an-ge-säu-selt: o-der gar aus dem Ir-ren-haus? Sind all-zu

Moderato assai.

pp *mf* *p*

mf

бор-щи-ки нашлись ка-ки-е, све-ла су-ма глү-па-я гра-мо-та!
wäh-le-risch, die sau-bern'jun-ker: dem pas-set eins, je i-nem das an-dre nicht!

mf *p*

Allegro.

(Кочкарев, хохочет во все горло, указывая на Феклу Ив. пальцем.)
(Kotschkarjoff lacht aus voller Kehle und zeigt dabei mit dem Finger auf Thekla hin.)

36

f marcato.

Фек. Ив. (с досадой)
 Thek. Iw. (ärgerlich)

Ты что гор-ло де-решь?
 Wes - halb freust du dich so?

Ючк. Kotschk.

Эк как ра-во-бра-ло е-го. Сва-ха то! Сва-ха то!
 Siehst vielleicht was Ko - mi-sches hier? Mit - ter - chen! Mit - ter - chen!

Мае - те - ри - ца же - нить, зна - ет, как де - ло по - все
 Was die Hei - rat be - trifft, kennt sie das Ding aus dem off

(продолжает хохотать)
 (lacht noch lustiger)

- ти!
 - eff!

Фек. Ив.
Thek. Iw.

Эк - го за - ли - ва - ет - ся! Знать, по
Seh' mal ei - ner den Nar - ren an! *Dei - ne*

- кой ни - ца свих - ну - ла с у - ма В тот час
Mut - ter ver - lor den Ver - stand zur Stun -

37

(уходит)
(ab)

(Кочкарь продолжает хохотать)
(Kotschkarjoff lacht immer fort)

когда те - бя ро - жа - ла!
de, als sie dich ge - bo - ren!

Кочк. Kotschk.

Ну ка - жет - ся я все ус -
Ich glau - be, nun ist al - les.

Кочк. Kotschk.

mf

тро - йл. Под-ко-ле-син ждет в кон-ди-тер-ской!
fer - tig: Pot-ko-ljos - sin silzt im Kaf-fee-haus.

Мено

f

mf

Схо-жу за ним и на-до кончить де-
 Ich bring' ihn her, und ma-chen wir ein En-

f

38 Allegro.

del

Allegro

(ЗАНАВЕС)
 (VORHANG)

f

sf

ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ

VIERTER AUFZUG

КАРТИНА I

I, BILD

Сцена 15^{ая}

15. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны. Вечер. В открытое окно слышно что делается на улице.
Agafja Tichonownas Zimmer. Abend. Das Fenster steht offen; man hört, was draussen auf der Strasse vorgeht.

Интермедия.

Intermezzo.

Moderato assai

f

p *mf* *p*

mf *f* *mf* *poco cres*

mf *p*

mf *p*

p *mf* *p*

cen - do

(ЗАНАВЕС) (VORHANG)

Уличная певичка (за сценой с шарманкой)
 Strassensängerin (draussen) singt zum
 Leierkasten

Агафья Тихоновна сидит у окна.
 Agafja Tichonowna sitzt am Fenster.

39

Под ве - чер о - се - ни не -
 Im Herbst, an ei - nem trü - ben

- на - стной в пус - тын - ных де - ва шла мес - тах и
 A - bend ein Mäd - chenging durch Wäld und Schlucht, in

тай - ный плод любви не - счаст - ной дер - жа - ла в тре - пет - ных ру -
 ih - ren sie - chen Ai - men tra - gend der Lie - be un - glück - sel - ge

Уличн. пѣв.
Strassensäng.

mf
- рах. Все бы ло ти-хо: лес и го - ры, все
Frucht. Die Bäu me rauschten, dü-ster nik - kend. Im

p *mf*

спа - ло в сум-ра - ке ноч - ном. О - на ж вни - мательны - е
feuch - ten Dun - kel al - les schlief. Sie sah um - her mit schen - en

p *mf*

40 *)
взо - ры во ди - ла су - жа-сом кру - гом.
Blik - ken, blieb zag - haft stehn und seufz - te tief.

mf *f* *p* *sf*

*) При пропуске Петрушки-куныря делается от цифры **40** на цифру **42**
*Will man die Kasperle-Episode auslassen, so wird eine Coupüre von **40** bis **42** gemacht.*

Петрушка: Здравствуйте, почтенная публика! Я пришел сюда из Гостинного двора, наниматься в повара, рябчиков жарить, по карманам шарить!

Kasperle: Guten Abend, werthe Herrn und Damen alle! Komme eben aus aer Markthalle, zu kochen, zu geigen, meine Kunst zu zeigen!

colla parte

На Петрушку выходит Арина Пантелеймоновна и прибегает Дуняшка.
Arina Pantjeimonowna tritt ans Fenster, um das Kasperletheater zu sehen; Dunjaschka läuft auch herbei.

Allegro

Петр. Я вам расскажу историю моей несчастной любви.
 Касп. Ich will euch mal die Geschichte meiner unglücklichen Liebe erzählen.

Allegro

col parte

Петр. Музыкант, с'играй что нибудь веселенькое.
 Касп. Musikus, spiele, was recht lustiges.
 Музык. Мору, мору! Leterm. Gut, gut!

col parte

Allegro.

Петр. Да что ты там играешь?
 Касп. Ja, was spielst du eigentlich?

Музык. Известно что-веселенькое!
 Leierm. Du hörst ja-was lustiges!

Петр. Ой, ей, ей! вот так веселенькое - до слез!
 Касп. O ho, das nennst du lustig-zum Weinen ist's!

Allegro

Петр. Ты чтонибудь поживей!
 Касп. Mach'es etwas flotter!
 Музык. Ладно, ладно!
 Leierm. Gut, gut!

41 **Allegro**

Петр. Здравствуйте, Пелагея Ивановна; вы вышли погулять
 и подышать чистым подворотным воздухом?
 Касп. Guten Abend, Fräulein Pauline! Womit kann ich dienen?
 Sie gehen wohl spazieren, sich ein bisschen zu amüsieren?

Пелаг. Ив. Помилуйте, Петр Иванович, когда же луна свистит, она блестит.

Pauline. Aber, Herr Kasperle, wann haben sie es denn gesehen, dass der Mond prahlt? Der Mond strahlt.

Вечер так тих, луна с небес так и свистит!
Der Abend ist so still, der Mond im Himmel prahlt!

Петр. Ах, Пелагея Ивановна, для влюбленного это решительно все равно!

Kasp. Ach, Fräulein Pauline, für einen Verliebten ist's ganz einerlei.

colla parte

Петр. Я вас так люб-лю, так люб-лю,
Kasp. Wie ich Sie lie-be, wie ich Sie lie-be,

lässt sich gar nicht erzählen,

го-тов хоть сей час же - нить - ся. Пел.Ив.Ах,Петр И - ва - ныч,
bin bereit, mich mit Ihnen soglich zu ver-mäh-len. Pauline. Ach, Herr Kasperle! Warum sind

за-чем вы не во-енный?
Sie nicht vom Mili-tär?

я так люблю военных!
Of-fi-ziere und Soldaten lieb'ich so sehr!

Петр. Пелагея Ива - нов - на, да чем
Kasp. Fräulein Pauline, ich versteh' Sie nimmer, ist ein Mann,

же мы ху - же?
 sie ich, etwa schimmer?

Дворник: Прохо - дите, про - хо - ди - те, че - го
 Hauskn. *Nicht umherstehen, nicht umherstehen auf dem*

f (постепенно удаляются)
(Entfernen sich allmählich)

ста - ли!
Bürgersteig!

Петр. Сей - час,
 Касп. *Gleich,*

mp

сей - час,
gleich.

ншь ка - кой сер - ди - тый!
Sieh mal, welch ein Gestren - ger!

42

p *pp* *sf*
 (Оркестр) (Orchester)

Селедочница.
 Heringsverkäuferin.

Точильщик.
 Scherenschleifer.

Се - лед - ки го - лан - ски - е, се -
Die fri - schesten He - rin - ge aus

То - чить но - жи но - жни - цы, бритвы править!
Ra - sier - mes - ser ab - zie - hen, Scheren schleifen!

pp *f* *pp*

Селедочница.
Heringverkäuferin.

лед - ки!
Hol - land!

Клюквен. I. Beerenhändlerin.

Клюк - ва я - го - да, клюк - ва!
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

Точильщик.
Scherenschleifer.

То - чить но - жи, нож - ни - цы, брит - вы пра - вить!
Ra - sier - mes - ser ab - zieh - en, Sche - ren schlei - fen!

Уличн. пѣв.
Strassensängerin.

Клюквенница.
I. Beerenhändlerin.


Под ве - чер о - сень - ю не
Im Herbst, an ei - nem trü - ben

Татарин.
Tatar.

Клюк - ва я - го - да, клюк - ва!
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Chia - lat!

Уличн. певица.
Strassensängerin.




- наст - ной в пус - тын - ных де - ва - шла мес
A - bend ein Müd - chen ging durch Wald und

Клюквен. I. Beerenhändlerin.



Клюк - ва я - го - да, клюк - ва!
Fri - sche Moos - be - ren, wohl - feill

Татарин: Tatar.



Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Chu - lat!



Уличн. певица.
Strassensängerin.



- тах и тай - ный плод люб - ви нег -
Schlicht; in ih - ren sie - chen Ar - men

Селедочница.
Heringverkäuferin.

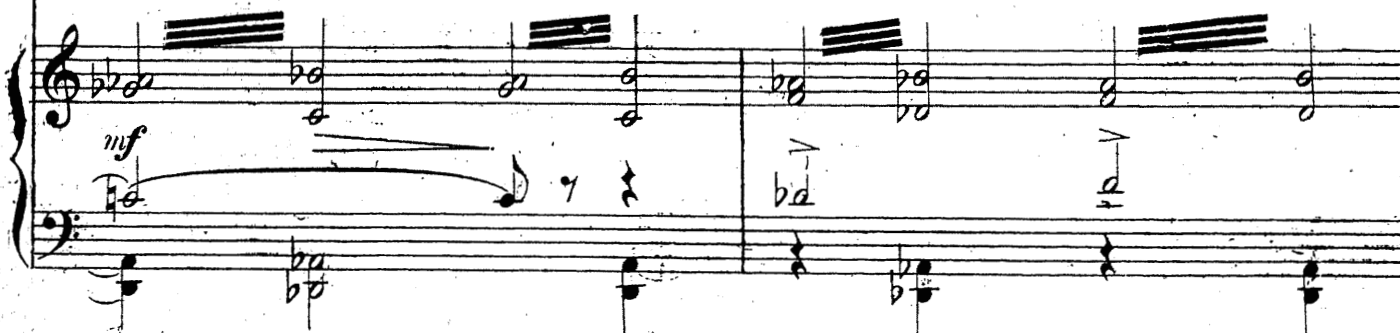


Сель - ди го - ланс - ки - е, сель - ди!
He - rin - ge, e - ben aus Hol - land!

Ягодница.
II. Beerenhändlerin.



Зем - ля - ни - ка я - го да, зем - ля - ни - ка!
Süs - se Gar - ten - erd - be - ren, süs - se Bee - ren!



Уличн. певица.
Strassensängerin.

част ной дер жа - ла в тре-пет-ных ру
tra - gent der Lie - be in - gluck-seR - ge

Грибница.
Bäuerin mit Pilzen.

Гри - бы мо - ло - ды - е, гри - боч - ки
Kauft Pil - ze zum Bru - ten und Sal - zen.

Селедочн. Heringsverkäuferin.

Сель - ди го - ланд - ки - е, сель - ди!
He - rin - ge, e - ben aus Hol - land!

Уличн. певица.
Strassensängerin.

(издали)
(aus der Ferne)

как все сы - ло ти - хо - лес и го...
Frucht Die Bäu - me rau - schten, dü - ster ni...

Татарин.
Tatar.

Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

(Арина Пантелеймоновна и Дуляшка уходят)
(Arlina Pantjeimonowna und Dunjaschka ab)

Татарин. (издали) (aus der Ferne)

(звмраая)
(verhallend)

Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

Ха лат, ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

Сцена 16-ая

16. Szene.

Агафья Тихоновна одна.

Agafja Tichonowna allein

43

Moderato assai quasi Allegretto. Агаф. Тих. Agaf. Tich.

mf

Уж так пра ва бьет ся
Ach mein Herz ist so be-

серд це, что дэъ яе нить труд но.
-klot - men, dass ich nicht sa - gen kann.

Вез де, ку ды не по во ро.
Am hel - len Tag und in dunk - ler

чусь, вез де вот так и сто ит И ван Кузьмич!
Nacht seh ich vor mir ü - ber - all I - wan Kusmitsch!

Точ во прав да,
Ei - nem je - den

что от судь бы ни как нель зя уй ти.
auf die - ser Welt be - schie - den ist sein Los.

Агаф. Тих. Агаф. Тих.

Да - ве - ча со - вер - шен - но хо - те - ла бы - ло ду - мать о дру - гом, но
 Nach - mit - tags an was and - res zu den - ken gab ich mir die gröss - te Müh' und

чем не займусь, про - бо - ва - ла сма - зывать нит - ки, ши - ла ре - ди - куль, а И -
 nahm vie - les vor, - stück - te an dem sei - de - nen Täsch - chen, doch es half mir nichts: an I -

- ван Кузь - мич, все - так вот и ле - зет в ру - ки.
 - wan Kus - mitsch muss' ich in - mer wie - der den - ken.

И так вот на - ко - нец о - жи - да - ет ме - ня пе - ре - ме - на со - сто -
 Nun al - so muss ich tun die - sen e - wi - gen Schritt und ver - las - sen mei - nen

я - ни - я, по - ве - дут ме - ня в цер - ковь, по - том о - та - вят
Lung-fern-stand. In der Kir - che die Trau - ung, und dann al - lei - ne

од - нус муж - чи - ной! Уф! дрожь так ме - ня и про - би - ра - ет...
mit ei - nem Man - ne! Ach! Wie be - be ich am gan - zen Lei - be...

Про - щай, про - щай! мо - я пре - жняя - я, де - ви - чья жизнь, про -
A - de, u - de, mei - ne früh - e - re gel - de - ne Zeit, u -

Ариетта Агафы Тихоновны.

Agafja Tichonownas Ariette.

(Говорит плаксивым голосом: „выйдешь замуж, пойдут дети, мальчишки народ драчливый, девочек замуж надо отдавать)
 (Sie spricht weinerlich: „Ich werde heiraten, Kinder kriegen, die Bengel sind so rauflustig, die Mädel muss man unter die Haube bringen“)

44 Andantino.

- щай!
 - del

Агаф. Тих. Agaf Tich.

Сто - нет си - зый го - лу - бо - чек, сто - нет он и день и ночь —
 Ach, wie girrt die ar - me Tau - be, wie sie schmach - tet, wie sie stöhnt. —

Е - го ми - лень - кий дру - жо - чек от - ле - тел на - ве - ки прочь,
 Aus dem dunk - len dich - ten Lau - be flog da - von ihr trau - ter Freund,

от - ле - тел на - ве - ки прочь! Он уж боль - ше не вор - ку - ет
 flog da - von ihr trau - ter Freund! Van - ge tö - nen ih - re Kla - gen.

и . пше - нич - ки не клю - ет. — Все тос - ку - ет, все го - рю - ет
 Kei - nen Wei - zen .cht sie mehr. — Al - le Näch - te, al - le Ta - ge

и тихонь ко слезы лет...
 ruhig ih - re Tränen schwer...

The first system features a vocal line in a soprano clef and a piano accompaniment in a grand staff. The piano part consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, with a more melodic line in the left hand. Dynamics include piano (p) and forte (f).

Снежной ветки на другую перепархивает он... и подружку
 Im Ge-zwei-ge auf und nie-der flat-tert sie von Ast zu Ast... und er-war-let

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (p).

до-рогу ю ждет себе со всех сто-рон, ждет себе со
 im - mer wie - der ihn, den heiss - er - sehn - ten Gast, ihm, den heiss - er -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more active bass line. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (p).

всех сто-рон, ждет себе со всех сто-рон!
 s'ihn - ten Gast, ihm, den heiss - er - sehn - ten Gast!

The fourth system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment has a more melodic feel in the right hand. Dynamics include forte (f), piano (p), and mezzo-forte (mf).

The fifth system shows the piano accompaniment for the final part of the page. It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include piano (p).

Сцена 17-ая

17. Szene.

Агафья Тихоновна, Подколесин и Кочкарев. Agafja Tichonowna, Potkoljossin und Ketschkarjoff.

46 Агаф. Тих. Agaf. Tich.
Moderato assai.

Не у - да - лось и по - ве - се - лить - сь мне, в де - вичь - ем сос - то -
Und kein Plü - sir hatt' ich in der Mäd - chen - seil! Sie - ben und zwanzig

я - ни и и двад - ца - ти се - ми лет не про - бы - ла я в дев - ках! Да
Jah - re, und die noch nicht voll, war ich Jung - fer, und da - hin ist al - tes! Was

Росо ріі
что - ж И - ван Кузь - мич так дол - го меш - ка - ет - ся?!
säumt I - wan Kus - mitsch, wo ist er aus - ge - blie - ben?

(Кочкарев выталкивает в двери Подколесина, который упирается)
(Ketschkarjoff stößt Potkoljossin zur Tür hinein; jener widersetzt sich)

f Meno

Кочкарев.
Kotschkarjoff.

mf

Я при-вел к вам, су-да-ры-ня, смерт-но-го, ко-то-ро-го вы ви-ди-те, е-
O, mein Fräulein, Sie seh- ei-nen Sterb-li-chen, der schmach-tend hier vor Ih-nen steht. Noch

-ще ни-ког-да не бы-ло так влюб-лен-но-го. Прос-то не при-ве-ди
nie auf der Welt war je ein Mensch so lie-bes-krank. Furcht-bar scheint mir sei-ne

Кочк. Kotschk.

бог, и не при-я-те-лю не по-же-ла-ю!
Qual! Würd's mei-nem töd-li-chen Fein-de nicht wün-schen!
Подк. Potk.

mf

Да-ты, брат, ка-жет-ся
Ich glau-be, du ii-ber-

mf

Ни-че-го, ни-че-го. Будь-те по-сме-лей, он о-чень сми-рен, ста-
Das tut nichts, das tut nichts. Fürch-ten Sie sich nicht, der Mensch ist ganz zahm, nur

СЛИШ-КОМ!
-treibst doch.

рай-тесь быть как мож-но раз-вяз-ней! по-во-ро-ти-те бро-вя-ми, и-ли
 sei-en Sie wo-mög-lich nicht schüch-tern, nur kei-nen Au-gen-blick schweigen, lieb-

The first system of music features a vocal line with a triplet of eighth notes and a piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a sustained chord in the left hand. Dynamics include *p* and *p*.

выс-тавь-те е-му, как ни-будь пле-чо, и пусть е-го, мер-за-вец, смотрит!
 -äu-geln Sie mit ihm, sei-en Sie ko-kett! ent-blös-sen Sie die weis-se Schul-ter!

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a sustained chord in the left hand. Dynamics include *p* and *f*.

47 Allegro.

Ну я остав-ля-ю вас, Al-so un-ter-häl-tet euch

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part is more active, with a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include *f* and *sf*.

в ве-ри-ят-ном об-щест-ве, я на ми-нут-ку за-г-ля-ну к вам в сто-ло-ву-ю и на
 recht lieb und un-genehm. Ich muss ins. Spei-se-zim-mer gehn, zur Frau Tan-ze und in die

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include *f*.

Уходит (ab)
Meno

к. Кух-ню, нужно рас-по-рядить-ся. До-свиданья! Смелей! Смелей!
Kü-ches ei-ni-ges zu ver-ordnen, Guten Abend! Nur Mut, nur Mut!

Meno

Сцена 18ая.

18. Szene.

Подколесин и Агафья Тихоновна.

Potkoljossin und Agafja Tichonowna.

Аг. Тих. Agafja Tich.

Meno. mf

Allegretto.

(Подколесин в смущении садится)
(Potkoljossin nimmt verlegen Platz)

Про-шу по-кор-но са-дить-ся.
Herr Pot-ko-ljos-sin, ich bit-te.

Подколесин
Potkoljossin

Meno.

Вы, су-да-ры-ня,
Ach, mein Fräu-lein,

лю-би-то ка-тать-ся?
fah-ren Sie spa-zie-ren?

Meno

mf

Как ка-тать-ся?
Wie spa-zie-ren?
Подкол. Potkol.

На да-че, о-чень при-ят-но, ле-том ка-
Im Sommer ist's sehr er-fri-schend und nett im



mf

Да, и-ног-да о-зна-ко-мы-ми про-гу-ли-ва-ем-ся.
Ja, es kommt vor, zu-wei-len mit Be-hamm-ten fahr' ich aus.

-тать-ся в лод-ке?
Kahn zu fah-ren.



Подкол. Potkol.

mf

Ка-ко-е то ле-то бу-дет? Не-из-вест-но?
Was gibt's für ein Som-mer-wet-ter, ob. es schön wird?



mf

А же - да - тель - но, что - бы бы - ло хо - ро - ше - е.
 Es wär' an - ge - neh'm, wenn das Wet - ter recht son - nig wär'

(Подколесия растерянно перебирая пальцами по шляпке).
 (Potkoljossin trommelt mit den Fingern auf seinem Hut).

48 **Allegretto**

Подколесин
 Potkoljossin

Meno.

mf

Вы, су - да - ры - ня, ка - кой цве - ток боль - ше
 Wel - che Blu - men lie - ben Sie, wenn ich

Агаф. Тих.
 Agafja Tich.

Подкол. Potkol.

mf

Ко - то - рый по - креп - че пах - нет, гвоз - ди - ку!
 Die Blu - men, die wür - zig duf - ten, die Nel - ken!

лю - би - те?
 fra - gen darf?

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

mf

Подкол. Potkol. Да, при - ят - но - е за - ня - ти - е.
 Ja, die Blu - men sind sehr an - ge - nehm.

Да - мам о - чень и - дут цве - ты!
 Da - men ste - hen die Blu - men gut!

mf *p* *mf* *p*

(Подколесик, как и первый раз, в смущении барабанит по шляпе)
(Potkoljossin trommelt wieder auf dem Hut).

Allegretto

p *p* *mf*

49 Агаф. Тих. Agafja Tich.

Meno.

mp

В ко - то - рой церк - ви вы бы - ли
In wel - che Kir - che, mein Herr,

Meno

mf *mf* *mf*

про - шло - е во - кре - сень - е?
ge - hen Sie näch - sten Sonn - tag?

Подколесик
Potkoljossin
mf

В Воз - не - сен - ской, а нь -
In die Pe - trus - kir - che.

mf *mf*

-де-лю то-му на-зад был в Ка-занском со-бо-ре, а, впро-чем, мо-лить-ся
 Vo - ri - ge Wo - che war ich bei Sankt Ka - tha - ri - na. Doch wahr - lich, zu be - ten

все рав-но в ка-кой бы ни бы-ло церк-ви, в той, толь-ко ук-ра-ше-ни-я луч-ше.
 ist's ja ei - ner - lei, wos immer auch wä - re; dort sind nur schö - ne Hei - li - gen - bil - der.

(Подколесин спит барабанщальцами и не знает, что делать со шляпой и руками)
 (Potkoljossin trommelt wieder mit den Fingern und weiss nicht, was er mit Hut und Händen anfa:ngen soll)

Allegretto

50

Meno

Агаф. Тих.
Agafja Tich.

mf >

Подколесин
Potkoljossin

Как!
Wie!?

50

Meno.

Ка - кой
Nicht wahr,

сме - лый рус - ский на - род!
je - der Rüs - se ist kühn?

А па -
Nur, die

-бот - ни - ки... сто - ит на са - мой вер - хуш - ке.
 Маи - реу... Sie stehn auf Kup - peln und Spit - zen.

Я про - хо - дил ми - мо до - ма, так шту - ка - тур - шик шту - ка -
 Ich sah ein - mal auf dem Tur - me, da war ein Ar - bei - ter be -

Агаф. Тих. Агафја Тих.
 -ту - рит и ни - че - го не бо - ит - ся! Да - о! Allegretto
 -schäftigt, ruhig, als wär es am Bo - den! So...

(Подколеони омитъ начинает барабанитъ палцами и, наконец, решительно встает)
 (Potkoljossin beginnt wieder mit den Fingern zu trommeln. Dann aber erhebt er sich entschieden)

Allegretto

Poco più

Агаф. Тих.
Agafja Tich.

mf

А вы уж хо-ти-те...
Sie wol-len schon-geh-en...

Подколесин
Potkoljossin

mf

Да-о, из-ви-ни-те, что может быть на-
Ja, und ver-zeihn Sie, wenn das Ges-präch Sie

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a dynamic marking of *mf*. Below it is a bass line in bass clef, also with a dynamic marking of *mf*. The bottom two staves are for piano accompaniment, with a dynamic marking of *f* in the right hand and *mf* in the left hand. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

mf

Как можно, на-про-тив, я долж-на бла-го-да-рить за по-
Ach, nein doch, nein gar nicht, äuss-erst dank-bar bin ich nur, Sie er-

-ску-чил вам?
gäh-nen liess.

The second system continues the musical score. It features a vocal line in treble clef with a dynamic marking of *mf*. Below it is a bass line in bass clef. The piano accompaniment is shown in two staves, with a dynamic marking of *mf* in the right hand and *p* in the left hand. The piano part continues with a similar rhythmic accompaniment.

mf

-доб-но-е пре-про-вож-де-ни-е вре-ме-ни.
-zäh-len ja wahr-haft so rak-kend und in-halts-reich:

А мне так
Und den- noch,

The third system of the musical score includes a vocal line in treble clef with a dynamic marking of *mf*. Below it is a bass line in bass clef. The piano accompaniment is shown in two staves, with a dynamic marking of *p* in the right hand and *p* in the left hand. The piano part continues with a similar rhythmic accompaniment.

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Подкол. Potkol. *mf* Ах пра - во нет!
 Im Ge - gen - teil!

пра - во ка - жет - ся я на - ску - чил!
 dank's mir, lang - wei - lig war ich furchtbar!

Ну, так ес - ли
 Ist es nicht der

mf *p* *mf* *p*

mf *mf* *mf*

Очень при -
 Wird mich sehr

нет, так позволь - те мне и в дру - го - е вре - мя,
 Full, komm ich ger - ne wie - der ein - mal zu Ih - nen,

ве - чер - ком ког - да ни - будь.
 so am Fei - er - tag vielleicht.

Агаф. Тих.
 Agaf. Tich.
 Мено.

(Подколесия уходит,
 (Potkoljossin ab).)

52 *mf* *mf* *f*

- ят - но!
 frei - en!

Ка - кой при - ят - ный че - ло - век: Я теперь только уз -
 O, welch ein an - ge - neh - mer Herr! Und erst jetzt hab' ich ihn

Мено

-на - ла е - го хо - ро - шень - ко. *mf*
or - dent - lich kün - nen ge - lev - net. Пра - во, нель -
 Wahr - lich, ich

-зя не полю - бить е - го. *mf*
fühl, es nicht mich hin zu ihm. И скромный, и рас - су - дительный, *f*
 Voll Wür - de, und doch so sanft da - bei. *f* как при -
 Wie er -

-ят - но с ним по - го - во - рить. *mf* *f*
- götz - lich schien mir dies Ge - spräch! *f* И ведь глав - но - е, ... сов -
 Und was wich - tig ist: er

...сем не пус - го - сло - вит. Пой - ду и рас - ка - жу все те - туш - ке!
re - det im - mer ernsthaft. Der Tan - te will, ich's gleich er - zäh - len.

(Уходит)
(ab)

Meno

Сцена 19-ая.

19. Szene.

Кочкарев и Подколесин.

Kotschkarjoff und Potkoljossin.

53

Кочк. Kotschk.

Allegro.

(Кочкарев выталкивает Подколесина на сцену.)
(Kotschkarjoff stösst Potkoljossin auf die Bühne heraus)

За
Nach

- чем до-мой? вадор ка-кой, за-чем до-мой!
Hau - se schon? War - te mal, was willst du denn...

Мено. Подкол. Potkol.

Да за-чем же мне ос-та-вать-ся здесь? Я все же ска-зал, что сле-ду-ет!
Ja, wo - zu denn soll ich mich auf - hal - ten? Ich hab' schon ge - sagt, was nö - tig war.

Кочк. Kotschk.

Ста-ло быть, серд-це ей ты уж отк-рыл?
Al - so den An - trag hast du schon ge - macht?

Кочк. Kotschk.

Подкол. Potkol. *mf* 3

Ну да о
Na, dann be

Ну вот толь-ко раз-ве что серд-це е-ще не от-крыл.
Von recht vie-lem sprach-en wir bei-de, vom An-trag noch nicht.

Кочк. Kotschk.

чем же вы, о ка-ком взо-ре то-лко - ва - ли би-тых пол-ча -
-greif' ich nicht, wo-von habt iht da ge-spro-chen, was für dum-mes

Кочк. Kotschk.

- са?
Zeug?

Подкол. Potkol.

Ну мы пе-ре-го-во-ри-ли о-бо всем и, приз-на-
O, wir führ-ten ein ent-zük-ken-des Ge-spräch. Ich muss ge-

Подкол. Potkol.

- юсь, ос-тал-ся о-чень до-во-лен, с боль-шим у-до-вольствием про-вел я
-stehn, ich bin mit al-lem zu-frieden und ha-be die Zeit ver-bracht so gut, wie

mf *f* *mf*

54 Poco agitato.
 Ночк. Kotschk.

Да по-лу-шай, по-су-ди ты сам. Ну ког-да мы все ус-
 A-ber kü-re und be-den-ke selbst: ei-ne Stun-de bleibt nur

Подкол. Potkol.

54 Più mosso.
 вре-мя.
 sel-ten.

-пе-ем. Ведь че-рез час нуж-но е-хать в цер-ковь.
 üb-rig, ma-che es schnell, da-m geht's in die Kir-che.

(Испуганно)
 (erschrocken.)

По-че-му же нет?
 Und wa-rum denn nicht?

Что, да ты су-ма со-шел?
 Hör' mal, bist du wahr-sinn-ig?

Се-год-ня под ве-
 Die Hoch-zeit schon so -

f

Подкол. Да Вѣдь ты сам дал сло-во.
 Potkol. Du hast dein Wort ge - ge - ben.

- нец?
 - fort?

Ну я и те-перь не прочь от сло-ва,
 Ich leug - ne es nicht und werd' es hal - ten,

mf *p*

толь-ко не сей-час-же, ме-сяц по край-ней ме-ре
 a - ber doch nicht heu - te. We - nig - stens ei - nen Mo - nat

mf *p*

55 *f*

Ме-сяц? Да ты с'у-ма со-шел,
 Mo-nat? Ver - rückt bist du, nicht ich,

нуж - но дать роз-ды-ху. Да, конечно!
 las - se mich aus - ru - hen. Ja, natürlich!

55 *f* *p* *f*

Ночк. Kotschk.
Allegro.

mf

что - ли? Да я ведь о - фи - пи - ан - ту за - ка - зал
Freund - chen! *Be - stellt schon hab'ich für heu - te* *das Sou - per,*

f

у - жин, брев - но ты! Слу - шай, И - ван Кузь - ми - ч, не уп -
al - so... *ver - stehst du?* *Hö - re, I - wan Kus mitsch,* *sei kein*

mf

- ря - мь - ся! Ду - шень - ка, же - нись те - перь... Ес - ли не
Star - kopf! *Lie - ber Freund, so hei - rat' doch...* *Wenn es dir*

f

хо - чешь для се - бя, так для ме - ня же - нись по край - ней
sel - ber nicht ge - fällt, *tu es für mich,* *ver - hei - ra - te dich*

Кочк. Kotschk.

ме - ре!
heu - te!
Подкоп. *mf*
Роткол.

Мож - но, ду - ша. Все мож - но!
Den - noch, mein Freund, 's wird geh - en!

Да, пра - во, нель - зя.
Es geht ein - mal nicht.

mf *p* *mf*

mf *f* *f*

И - ван Кузь - мич! Ла - пу - шка! Ми - лоч - ка!
I - wan Kus - mitsch! Teu - er - ster! Bru - der - herz!

p *p* *cres* *cen* *do* *f*

f

Ну хо - чешь - ли я ста - ну на ко - ле - ни пе - ред то - бой!
Nun, willst du nicht, so knie? ich vor dir nie - der, wer - tes - ter Freund!

Да за - чем - же?
Ach, wo - zu denn?

f *p* *mf*

56 Кочк. Kotschk.
Мено.

mf Ну вот, я и на ко-ле-нях, ну ви-дишь, сам про-шу те-бя,
mf Und nun fall' ich auf die Kni-e, nun, siehst, du wohl, ich fleh-e dich.
 Подк. Potkol.

56 Мено.

век не за-бу-ду тво-ей у-слу-ги. Не уп-рямь-ся, ду-шенька!
 Glaub' mir, ich wer-de es ' nie ver-ges-sen. Lass den dum-men Ei-gen-sinn!

Ну нел-
Ich ver-

Allegro.

Свинь-я.
Du Schwein.

-зя, нельзя, брат, пра-во!
-sich're dich: ich kann nicht!

Allegro.

Кочк. Kotschk.

f Глу́пый че-ло-век, е-ще ни-ког-да не бы-ло та-ко-го!
So ein dummer Kerl... Noch nir-gends und nie gab es ei-nen sol-chen!
 Подкол. Potkol.

mf

Бранись, бранись!
Nur zu, nur zu!

mf *p* *mf*

[57] Allegro.

f Я для ко-го же ста-ра-юсь, из че-го бил-ся!
All' mei-ne Müh-e und Pla-ge war wohl ver-ge-bens!

f

[57] Allegro.

Да

p *mf* *p*

f Да ведь ты без меня про-па-дешь, не же-
Oh - ne mich kommst du den noch nicht aus, es wird

кто-ж те-бя про-сил?
bat dich da-rum nicht!

mf *p* *p*

Кочк. Kotschk.

f *3*

- ни те - бя, ты век ое - та - нешь ся ду - ра - ком.
nichts aus dir, du bleibst ein Na - ge - stolz und ein Narr.

Подкол. Potkol. *fb*

Te -
Was

mf *p* *mf*

f

О те - бе, де - ревян - на - я баш - ка, ста -
Dei - nel - wil - len be - müh' ich mich so heiss, du

- бе то что до то - го!
geht es dich schliesslich an!

p

- ра - юсь. Ну так ступай же
Tol - patsch. Na, al - so fort, geh

f *3*

Я не хо - чу тво - их ста - ра - ний.
Nun a - ber las - se mich in Ruh - e.

f *p*

Кочк. Kotschk. *f*

но-гу: Вот клянусь те-бе, что те-перь меж-ду на-ми все
bre-chen. Und ich schwö-re dir: zwi-schen uns ist's für im-mer aus,

кон-че-но, и на гла-за мне больше не по-ка-зывать-ся! И не по-кажусь!
Her-te-ster! Und dass du mir nie wie-der vor die Au-gen kommst! Hab'es schon ge-hört!

Подк. (уходя)
Potk. (abretend)

Кочк. Kotschk.

[59] Allegro molto.

К дья-во-лу! К сво-е-му ста-ро-му при-я-те-лю! Ду-рак!
Fort von hier! Und für dich rühr' ich kei-nen Fin-ger mehr! Du Narr!

Allegro molto.

f Меню.

Э-да-кий мер-за-вец!
Ach, was für ein Lu-der!

Меню.

Ка-ка-я про-тив-на-я, под-ла-я-ро-жа. Взял бы те-бя, глу-пу-ю об-ра-
 Und so ei-ne scheuss-li-che, wid-ri-ge Frat-ze! Könn-te ich dir, ev-er-dum-mes dik-kes

f *mf* *poco accel.*

-зи-ну, да шел-ка-ми бы те-бя в нос, в у-ши, в рот, в зу-бы, во
 E-sels-fül-len, ge-ben ei-nen Fips- Stirn, Na-se, Mund, Oh-ren, ach,

mf *f*

60 **Allegro.**
 ве-я-ко-е ме-сто! Ве-дь вот что до-сад-но: вы-шел се-бе, е-
 nichts würd ich scho-nen! Und was mich noch är-gert: 'skümmert ihn nichts, ist

f *rall.* *f* **Allegro.** *p*

-му и го-ря ма-ло, о не-го, как огу-ся во-да,
 ruh-ig fort-ge-gan-gen, als wä- re gar nichts passierl,-

f *mf*

Ночк. Kotschk.

вот что не-стер-пи-мо! Пой-дет се-бе на-кварти-ру, да
un-er-träg-lich ist es! *Er geht ge-mächlich nach Hause und*

бу-дет по-ле-живать струбкой. Э-ко-е про-тив-но-е соз-да-ние! Бы-
wird sei-ne Pfei-fe dort ran-chen. Ach, was für ein wi-der-li-ches Manns-bild! Es

Мено.

-ва-ют про-тив-ны-е ро-жи, но ведь э-та-кой про-сто не вы-ду-ма-ешь;
gibt vie-le e-kli-ge Frat-zen, a-ber so ei-ne hab'ich noch nir-gends ge-sehn;

Мено.

не со-чи-нишь ху-же э-та-кой ро-жи, ей бо-гу, не со-чи-
so ei-ne müsst-man, wahr-lich, er-fin-den, im Traum nur kommt so was.

Кочк. Kotschk.

f

-нишь! Так вот нет же, пой-ду, на-роч-но во-ро-чу е-го, бо-в-
vor! O, nein, war-te, mein Freund, ich bring' dich wie-der her so-gleich, du

f *f* *f*

-дель-ни-ка! Не дам у-лиз-нуть, пой-
Tau-ge-nichts! Du läufst nicht da-von, ich

f *rall.* **Allegro.** (Кочкарев убегает.)
 (Kotschkarjoff läuft weg.)

ду, при-ве-ду под-ле-ца!
lass' es nicht zu, ach, du Schuft!

Allegro.

ЗАНАВЕС.
 VORHANG.

ff *sf* *sf*

КАРТИНА. II.

II BILD.

Сцена 21^{ая}.

21. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны.

Agafja Tichonownas Zimmer.

Подколесин выталкивается из дверей двумя руками Кочкарева. Агафья Тихоновна сидит с рукоделным у стола.
Man sieht, wie Potkoljossin von Kotschkarjoff mit beiden Händen zur Thür hereingestossen wird. Agafja Tichonowna sitzt mit einer Handarbeit am Tisch.

Allegro.

ЗАНАВЕС.
VORHANG.

Moderato assai.
Подкол. Potkol.

Я при - шел к вам, су - да - ры - ня;
Lie - bes Fräu - lein, ge - stat - ten Sie

изъяснить од - но дельце... толь - ко
mir xcel Wcr - te zu sa - gen... A - ber

Подк. Potk.

я бы хо-тел прежде знать, не по-ка-жет-ся ли вам о-но стран-ным.
 vor-erst ver-spre-chen Sie eins: dass Sie's ja nur nicht zu son-der-bar fin-den.

p

Ар. Тих. Ag. Тич.

Что же та-ко-е?
 A-ber was ist es?

Подк. Potk. *mf*

Нет, су-да-ры-ня, вы ска-жи-те на-пе-ред:
 Nein, mein Fräulein, bit-te, sa-gen Sie zu-erst,

mf *p*

Не мо-гу знать, что та-
 Doch wo-von ist denn die

не по-ка-жет-ся ли вам стран-но?
 ob's nicht son-der-bar für Sie sein wird?

mf *mf*

Аг. Тих. Ag. Tich.

-ко-е.
Ke-de?

Подк. Potk.

Но признайтесь: верно, вам покажется странным то, что я вам скажу.
Ach, ge-stehn Sie; Ih-nen wird wohl son-der-bar schei-nen, was ich aus-sa-gen will.

mf По-
I-

-ми-луй-те, как можно, чтобы было странно! От вас, все приятно
-wan Kus-mitsch, o bit-te, ich will al-les hö-ren! Und nichts kann mir sel-t-sam

(входит Кочкарев)
(Kotschkarjoff tritt ein)

слышать!
schei-nen!

Но э-то вы еще никогда не слы-ха-ли. Э-то всё в чем...
Gleich-ben Sie? Sie er-war-ten nicht, was ich gleich sa-ge. Das ist näm-lich...

Аг. Тих. Ag. Tich.

Подк. Potk.

А
Ис -

Но пусть луч - ше я вам ска - - жу ког - да ни - будь пос - ле.
A - ber lie - ber sag' ich es Ih - nen ir - gend mal spä - ter.

что же э - то та - ко - е?
- zu so lan - ge ver - schwei - gen?

А э - то... я хо - тел бы ло, при - знаюсь, те -
Mein Fräu - lein... ich ge - steh' Ih - nen, ich woll - te es

Подк. Potk.

- перь обь - я - вить вам; да все е - ще как то со - мне -
auf - - rich - tig sa - gen, doch im - mer noch kann ich es nicht

Allegro.

62 Кочк. Kotschk.

f Гос-по-ди ты бо-же мой, что а-то за че-ло-
Herr du mei-ne Gü-te, ist das ein däm-li-cher

Подъ-Ротк.

-ва-юсь!
wa-gen!

62 **Allegro.**

f

Кочк. Kotschk.

f -век! Это про-сто старый баш-мак, а не че-ло-век, на-
Mensch! So ein schief-ge-tre-te-ner Schuh, a-ber gar kein Mann, ein

f

Аг. Тих. Ag. Tich.

f Да от-че-го же вы со-мне-ва-е-тесь?
Sa-gen Sie al-les, al-les, ich bit-te Sie!

Кочк. Kotschk.

-смышка над че-ло-век-ком!
Spr'habild von ei-nem Menschen!

f

Кочк. Kotschk.

Подк. Potk.

Как э - то глу - по! Как э - то
So ei - ne Dummheit! So ei - ne

Да как то все бе - рет со - мненье.
Ich kann mich im - mer nicht ent - schliessen.

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Как э - то глу - по! Как э - то' and 'So ei - ne Dummheit! So ei - ne'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with dynamic markings like 'f' and 'mf'.

Кочк. Kotschk.

глу - по!
Dumm - heit!

Да вы, су - да - ры - ня,
Nicht wahr, Sie seh - en ja,

ви - ди - те: он
Fräu - lein: der

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics 'глу - по! Dumm - heit!' and 'Да вы, су - да - ры - ня, Nicht wahr, Sie seh - en ja, ви - ди - те: он Fräu - lein: der'. The piano accompaniment features triplets and dynamic markings 'f' and 'p'.

про - сит ру - ки ва - шей,
Mann ist ver - lict in Sie,

же - ла - ет объ - я - вить, что он без вас не мо - жет
er sagt, mit ei - nem Wort, dass oh - ne Sie sein Herz ver

The third system of the score includes the vocal line with lyrics 'про - сит ру - ки ва - шей, Mann ist ver - lict in Sie, же - ла - ет объ - я - вить, что он без вас не мо - жет er sagt, mit ei - nem Wort, dass oh - ne Sie sein Herz ver'. The piano accompaniment has dynamic markings 'mf' and 'p'.

жить, су - щество - вать;
- dorrt und dass er stirbt

спра - ши - ва - ет толь - ко,
wenn Sie ihn nicht lie - ben.

вог - лас - ны ли вы е -
Er bit - tet, Sie mö - gen

The fourth system concludes the page with the vocal line lyrics 'жить, су - щество - вать; - dorrt und dass er stirbt спра - ши - ва - ет толь - ко, wenn Sie ihn nicht lie - ben. вог - лас - ны ли вы е - Er bit - tet, Sie mö - gen'. The piano accompaniment includes the word 'scen - do' and dynamic markings 'f' and 'p'.

Кочк. Kotschk.

mf

го ос - част - ли - вить. Так что-ж, су - да - ры - ня,
glücklich ihn ma - chen. Nun, Fräu - lein, sa - gen Sie:

Подкол. Potkol.

По - ми - луй, что ты!
O Gott, was sprichst du!

p

Кочк. Kotschk.

ре - ша - е - тесь ли вы се - му смертно - му дос - та - вить
ent - schlies - sen Sie sich wohl, die - sem Sterb - li - chen das Glück - zu

p *mf* *p*

Аг. Тих. Ag. Tich.

счасть_е? Я ни - как не о - жи - да - ла, что - бы я мог_ла сос - та - вить счастье.
brin - gen? Ich hab' wirk - lich nicht er - war - tel, dass ich je - man - den be - glük - ken könn - te.

mf *p* *f*

68 Кочк. Kotschk.

а впро - чем... я сог - лае - на. На - ту - раль - но, на - ту - раль - но, так бы дав -
Doch bin ich ein - ver - stan - den. Nu, na - tür - lich, es ver - steht sich, Zeit ist es

sf *ff* *sf*

Кочк: Kotschk.

Подкол. Potkol.

Moderato. Кочк: Kotschk.

no! Да-вай - те ва-ши ру-ки! Сей-час. Ну, бог вас бла-го-сло-
 längst! Nun reicht mir eu-ere Hän-del So-gleich. Na, Gott seg-ne eu-eren

Moderato.

Кочк: Kotschk

вот! Сог-ла-сен и о-доб-ря-ю ваш со-юз. Брак э-то
 Bund! Ich wün-sche euch e-wig un-ge-trüb-tes Glück. Was ist die

есть та-ко-е де-ло... э-то не то, что взял из-воз-чи-ка, да по-е-хал
 Es -t, mei-ne Fräu-n-de? 's ist kei-ne sorg-lo-se Spa-zier-fahrt im leicht-en Wu-gen

ку-да-ни-будь, а-то о-бя-зан-ность со-вер-шен-но и-но-го-
 an Fei-er-tag; E-he ge-hö-ret zu uns-eren hei-lig-sten, höch-sten

Кочк. Kotschk.

ро - да, э - то о - бя - зан - ность... Те - перь вот толь - ко мне
Pflich - ten, E - he, ver - stehst du wohl... Ich ha - be lei - der nur.

вре - ме - ни нет, а по - сле я рас - ска - жу те - бе, что э - то за о -
gleich kei - ne Zeit, doch spä - ter ger - ne er - zähl'ich dir, was sie in uns - rem

64 Poco agitato.
 - бя - зан - ность. Ну, И - ван Кузь - мич, по це - луй сво - ю не -
Le - ben ist. Nun, I - wan Kus - mitsch, dei - ne Braut kannst du nun

- вес - ту. Те - перь ты мо - жешь э - то оде - лать. Те - перь ты
küs - sen. Es ist dein Recht, sie nun zu küs - sen; 's ist dei - ne

(На Кузьм. целует Аг. Тих.)
(Potkoljossin küsst Agaf. Tich.)

mf

дол - жен э - то сде - лать!
Epflicht, sie nun zu küs - sen!

Ни - че - го, ни - че - го, су -
Kei - ne Angst, kei - ne Angst, mein

f

да - ры - ня, э - то так долж - но, пусть це - лу - ет; пусть це - лу - ет!
Fräu - lein, man macht es im - mer so, lasst ihn küs - sen, lasst ihn küs - sen!

mf *p* *p*

65 Росо рii
Подк. Potkol.

mf

Нет, су - да - ры - ня, поз - воль - те, те - перь уж по - зво - льте.
Nein, ge - stot - ten Sie, mein Fräu - lein, ge - stat - ten Sie, bit - te.

mf p *p* *p*

mf *f*

Ка - ка - я пре - крас - на - я руч - ка, от - че -
O, was für ein rei - zen - des Händ - chen! Die Na -

p *mf*

mf

- го э - то у вас, су - да - ры - ня, та - ка - я пре -
 - tur be - schenk - te Sie, mein Fräu - lein, mit so ei - nem

- крас - на - я руч - ка? Да поз - вольте су - да - ры - ня, хо -
 rei - zen - den Händ - chen! Und nun hö - ren Sie, Fräulein: ich

- чу, что - бы сей - час бы - ло вен - чанье, не - пре - мен - но сей - час!
 will, dass wir uns heu - te schon ver - mäh - len, un - be - dingt muss es sein!

Аг. Тих. Ag. Tich.

f

Как - сей - час - же? Уж э - то, мо - жет быть, о - чень
 Wie, schon he - ute? Und wü - re das nicht et - was zu

ско - ро? И слышать не хо - чу! Хо - чу е - ще ско - рей, что - бы си -
 ei - lig? Zu lan - ge ist mir das! Ih wil's im Au - gen - blick, hier, auf dem

- ю ми - ну - ту бы ло - б вен - чань - е,
 Fleck, mein Fräu - lein, kein Stünd - chen spä - ter.

'Кочкарев. Kotschkarjoff.

Allegro moderato sostenuto

Бра - во! Хо - ро - шо! Бла - го - род - ный че - ло - век! Я, при - зна -
 Bra - vo! Das ist gut! Bist ein wahrhaft ed - ler Mensch! Mein Freund, ich

- юсь, все - гда о - жи - дал от те - бя мно - го в бу - ду - щем! Вы; су -
 dach - te im - mer: aus dir wird noch si - cher was Tüch - ti - ges! Nun, mein

Кочж. Kotschk.

- да-ры-ня, по-спе-ши-те око-рей о-деть-ся: я, оказать пра-вду,
 Fräulein, mit Ih-rem An-klei-den muss es schnell gehn: al-les ist fer-tig,-

пос-лал уж за ка-ре-той и попро-сил гос-тей;
 der Wa-gen an-ge-kom-men und das Sou-per be-stellt!

о-ни теперь по-е-ха-ли. пря-мо в цер-ковь. Ведь у вас вен-чаль-но-е
 Die Gäste schon erwarten uns. in der Kir-che. Ihr Trau-ungs-kleid ist ja

пла-тье го-то-во, я зна-ю. Как-же, дав-но го-то-во.
 lan-ge schon fer-tig, ich weiss es. Al-les - der Kranz, der Schlei-er.

mf Аг. Тих. Ag. Tich.

67 **Аг. Тих. Аг. Тих. Moderato assai.** (Кочкарев и Подколесин бросаются в объятия)
 (Kotschkarjoff und Potkoljossin umarmen sich stürmisch)

Я сейчас о - денусь. (уходит) (ab)
 's wird nicht lange dau_ern.

Сцена 22-я
 Подколесин и Кочкарев.

22. Szene
 Potkoljossin und Kotschkarjoff.

Moderato. Подкол. Potkol.

Ну, брат, бла-го-да-рю! Те-перь я ви-жу всю тво-ю у-
 Weisst du, mein lie-ber Freund, nur jetzt be-greif' ich dei-ne Her-zens-

-слу-гу О-тец род-ной для ме-ня не сде-лал бы то-го, что
 -gü-te! Mein eig'ner Va-ter so-gar lät nie für mich, was du ge

Подкол. Potkol. *mf*

ты. Ви - жу, что ты дей - ство - вал из дружбы. Спа
 - tan. Freun - de, wie du, fin - det man sehr sel - ten. Ich

p *mf* *mf*

- ой - бо, брат, век буду помнить тво - ю ус - лу - гу. Бу - дущей весной на ве -
 dan - ke dir, ich wer - de nie die - sen Tag ver - gessen. Nächstes Jahr im Mai auf das

p *p* *p*

Коч. Kotsch.

- шу непре - мен - но мо - ги - лу тво - е - го от - ца. Ни - че -
 Grab dei - nes Va - ters trag'ich ei - nen schö - nen Kranz. Al - les

pp *p* *f*

Кочк. Kotschk.

Росо più

- го, брат, я рад оам. Ну, подой - ди, я те - бя по - це - лу - ю. Дай то
 prächt'ig; freu'mich auch. Nun tritt mal näh - er, ich will dich um - ar - men. Ge - he

mf *mf* *p*

Кочк. Kotschk.

бог, что-б ты про-жил бла-го-по-луч-но, в до-воль-стве и до-
 Gott, du mögest wohl be-hal-ten blei-ben, und glück-lich und ge-

- статке; де-тей бы на-жи-ли ку-чу...
 - sund sein. Ich wünsch' dir recht vie-le Kin-der...

Под. Pot.

Бла-го-да-рю, брат! И-мен-но те-
 Ich dan-ke nochmals! Früh-er war ich

Подкол. Potkol.

- перь, на-конец, толь-ко я уз-нал, что та-ко е-сть жи-знь; те-перь пе-ре-до мной от-
 blind, und nur jetzt ha-be ich er-kannt, was das Le-ben ist. Ein Strahl der neu-en Welt er-

Piu Mosso.

- крыл-ся но-вый мир. Те-перь я вот ви-жу; что все э-то
 - hellt mir mei-nen Weg. Jetzt seh-e ich deut-lich: dies al-les be-

Подкол. Potkol.

Музыкальный фрагмент для песни 'Подкол. Potkol.'. Включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианное сопровождение. Вокал начинается с триольной группы. Фортепиано использует тремоло и аккорды.

Движет-ся, жи-вет, чувству-ет, и э-так как то не-па-
wegt sich, es lebt, atmet, ver-dampft all mäh-lich und ent-

le-ran do o cre-soen

Продолжение музыкального фрагмента. Вокал продолжает с триольными группами. Фортепиано усиливается динамикой (f).

-ря-ет-ся, и как то э-так, не знаешь да-же сам, что де-лается!
-schwindet dann, - ich kann nicht sagen, ich weiss auch sel-ber nicht, was wei-ter kommt!

do

Коч. Kotschk.

Музыкальный фрагмент для песни 'Коч. Kotschk.'. Включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианное сопровождение. Вокал начинается с триольной группы. Фортепиано использует аккорды.

Рад, рад! Те-перь я пой-ду толь-ко по-смотрю, как у-бра-ли стол;
Gut gut! Und nun muss ich gehn, nach zu-sehn im Saal, wie der Tisch ge-deckt;

sf

Продолжение музыкального фрагмента. Вокал включает указания '(в сторону)' и '(уходит)'. Фортепиано использует аккорды.

(в сторону) (уходит)
(vor sich hin) (ab)

в ми-ну-ту возвра-щусь. А шля-пу все желу-ще на всякий слу-чай спря-тать.
ich keh-vegleich zu-rück. Und doch auf al-le Fäl-le ver-steck' ich sei-nen Hut.

p *sf*

Сцена. 23я

23. Szene.

Подколесин один

Potkoljossin allein

Подкол. Potkol.

69 Moderato assai

mf В самом деле, *Gott im Himmel!* *Moderato assai* чем я был до-сих пор? *War ich Mensch, o-der nicht,* По-ни- und be-

- мал ли значенье жи-з-ни? *mf* Не по-ни- мал, ни че-го не по-ни- *-griff ich den Sinnes Le-bens?* *Tausend mal: nein; wie ein Maulwurf leb-te*

- мал. Ну, ка- кой был мой век хо-лоб-той? *p* Что я зна-чил, *mf* *ich. Wie ver-bracht ich mein Le-ben al-lein?* *Was ver-stand'ich,*

mf что де-лал? *was macht'ich?* Жил, *Nichts,* слу-жил, *rein nichts;* хо-дил *ich ging* в де-пар-та-мент, *in die An-stalt,* в- *ins*

Подкол. Potkol.

- бе - дал, спал, был в све - те са - мый пре - пуо -
Wirts.haus, *schief* *und* *rauth* *te:* *so ver - ging mein*

- той и о - сык - но - вен - ный че - ло - век.
Tag. *War ein fa - det,* *lang - wei - li - ger Mensch.*

Толь - ко те - перь ви - дишь, как глу - пы все, ко - то - ры - я не
Jetzt seh' ich ein: *dumm sind die - je - ni - gen,* *die le - dig blei - ben*

женят - ся. А ведь ес - ли раз - смот - реть, ка - ко - е мно - жес - тво лю - дей на -
wollen. *Ach, wie vie - le le - ben so und wandeln ein - sam ih - ren Pfad,* *und*

Подкол. Potkol.

70

- хо - дят - ся в та - ком со - сто - янь - и. Од - на - ко ж, что ни го - во -
fin - den kei - ne Le - bens - ge - fähr - tin! *Und den noch muss ich nunge -*

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a *mf* dynamic marking. The piano accompaniment starts with a *p* dynamic marking. The music is in a minor key and 4/4 time.

- ри, а как то да - же стра - шно де - ла - ет - ся, как хо - ро -
- stehn: es kann ja ein - fach ban - ge wer - den, wenn ei - ner

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *p* dynamic marking. The piano accompaniment also has a *p* dynamic marking. The music continues in the same key and time signature.

- шень - ко по - ду - ма - ешь об э - том. На всю жизнь, на весь
or - dent - lich nach - zu - den - ken an - fängt. Nur ein Ring, doch wie

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *p* dynamic marking. The piano accompaniment has a *mf* dynamic marking. The music continues in the same key and time signature.

век, связать се - бя, и уж по - ле ни - от го - вор - ки, ни рас - ка - янь - я
Ker - ten fes - selt er, und es hilft schon mehr kei - ne Rei - e, kei - ne Aus - re - den,

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *p* dynamic marking. The piano accompaniment has a *mf* dynamic marking. The music continues in the same key and time signature.

p *f*

А буд-то все-мом де-ле нельзя уй-ти? как же, на-ту-рально нель-
Und kann ich denn nun wirklich nicht fort von hier? *Nein doch,-* *je - der Schritt ist ver-*

p

-зя: там две-рих и все-до стоят лю-ди; ну спросят, за-чем?
-sperrt; vor der Tür ü-ber-all stehen Leu-te; man fragt gleich wo hin?

p

Нельзя, нет! А вот окно откры-то... Что, если бывожно?
Es geht nicht! Ein Fenster steht da of-fen... Wie, wenn ich nun versuch?

mf *mf* *mf*

Нет, нет; и не-прилично, да и вы-со-ко... Ну, е-ще не
Nein, nein; es schicktsich garnicht, ist da-bei zu hoch... Na, es gibt war

Подкол. Potkol.

так вы_со_ко, толь_ко о_дин фун_да_мент, да и тот
 'hoh'_re Fen-ster, 's ist ja das er_ste Stock_werk, und ein Spring

ни_зенький, Но как же, сомной нет да_же шля_пы... Как же без шля_пы, не_
 'scha-det nichts. Doch halt'?, und mein Hut?. Nicht zu fin-den!.. Ja, ohne Hut, so

...лов_ко... А не_уж_то нельзя без шля_пы? А что, если попробовать,
 geht's nicht... Und wa_rum nicht? Vielleicht doch geht es? Man kann es ja versu_chen...

(Произносит говорком: „Господи, благослови“ и прыгает)
 (mit Sprechstimme): „Nun, in Gottes Namen!“ (und springt hinaus)

а? По_пробовать_те_ль? Ой_ей, ой! Од_
 Na? Ver_su_chen wir's doch! O_'ho_'ho! War

Подкол. Potkol.

на_ко, вы_со_ко! Эй! Из_во_щик!
 das ei-ne Höh-el He! Du Fuhr-mann!

Изв. Fuhrm.

По_да_вать, что_ли?
 Wo-hin geht das?

На Ка_нав_ку, воз_ле Се_ме_нов_ско_го мос_ту.
 Zum Ka-nal-qui, an der Se-mjo-nowschen Ka-ser-ne.

Да гри_вен_ник, бер
 Es kos-tet zehn Ko-

71 Allegro moderato.

Да_вай, да_вай!
 Fahrvor, fahr' vor!

лиш_не_го.
 -re-ken bloss.

71 Allegro moderato.

(Входит Агафья Тихоновна)
(Agafja Tichonowna tritt ein)

Сцена 24я

Заключительная.

24 Szene.

Schlusszene.

Moderato assai.

Агафья Тих. Agafja Tich.

mf И са-ма не зна-ю, что со мною та-ко е! О-
Was das Herz mir flü-stert, kann ich nicht begrei-fen! Wa-

...пять сдела-лось стыдно. Я вся дрожу... Ах, если бы е-го хоть на ми-
...rum schämlich mich wie-der? Mir ist so bang'... O, wä-re er gleich nicht hier in dem

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

тут - ку на а - ту по - ру не бы - ло вком - на - те, ес - ли бы он за -
Zim-mer, kömmt' ich al-lein sein nur ei-nen Au-genblick, dann wär' ich wie - der

чем ни - будь вы - шел! Да где же он? Ни - ко - го нет. Фек - ла!
ruh-ig und hei-ter! Wo ist er denn? Wirklich, nie-mand. Thek - la!

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Фек - ла, ку - да у - шел И - ван Кузь - мищ? Да
Thek - la, kommt bald hier-her I - wan Kus - mitsch? Wo
 Фекла Ив. Thekla Iw.

Да он там.
Er ist dort.

где же там? Да ведь
siehst du ihn? Hier ist

Да все - же он тут си - дел вком - на - те.
Ich glaub' die gan-ze Zeit sass er hier.

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

нет е - го, ты ви - дишь.
 nie-mand du, du siehst ja.
 Фекла. Ии. Fhekla Iw.

Ну да уж из ком - на - ты он то - же не вы - хо -
 A - ber aus dem Zimmer ging er be - stimmt nicht he -

Allegro

Да где же он?
 Wo bleibt er denn?

- дил, - я си - де - ла в при - хо - жей. Я уж не
 raus, - ich sass lan - ge im Vor - saal. Das weiss ich

72

(входит Ар. Пант.)
 (Ar. Pant. tritt ein)

Те - туш - ка! Те - туш - ка!
 Tan - tel Kom - men Sie!

зна - ю где; не вышел - ли по чер - ной лест - ни - це?
 wirk - lich nicht; ging er nicht et - wa durch die Hin - ter - tür?

72

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Да И - ва на Кузьми ча нет!
Pot. ko - ljos. sin ist verschwunden!

f Нет,
Nein,

Ар. Пант. Ar. Pant. Кочк. Kotschk.

А что та_ко_е?
Was lärmt ihr da?

(Входит Кочкарёв)
(Kotschkarjoff tritt ein)

Как нет?
Nicht da?

у-шел?
Ging weg?

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Фек. Ив. Thek. Iw.

и не у - шел да же.
er ging nicht weg so.. gar.

Ку - да ж он мог де -
Wie ist der Mann ver -

Кочк. Kotschk.

Как же? И нет,
Wie denn? Nicht da

и не у - шел?
und auch nicht fort?

Фек. Ив. Thek. Iw.

Росо рiu.

_ вать_ся, у_ ма не при_ ло _ жу.
_schwunden, das kann ich nicht ver - stehn.

Ар. Пант. Ar. Pant.

Уж ра - зве спро - сить дев_чен_ку,
Wir fra - gen mal gleich das Mä - del,

о - на сто -
es steht ja

Ар. Пант. Ar. Pant.

П. Р.

я ла все на у - ли - це.. Ду_няшка! Ду_няшка! Где И - ван Кузьми_чы не ви -
 un - ten vor der Haus - tür... Du - njaschka! Du - njaschka! Hast du un - sern Her - ren nicht ge -

Дун. Dun

78

Да о - нис выпрыгну_ли во - кошко. Да, а по - том, как
 Ach, der Herr sprang ju he - raus zum Fen - ster. Ja, und da - rauf er -

Ар. Тих. Agaf. Tich.

Во_кошко?
 Zum Fen - ster?

Ар. Пант. Ar. Pant.

да_ли?
 - seh - en?
 Фек. Ив. Thek. Iw.

Во_кошко?
 Zum Fen - ster?

Кочк. Kotschk.

Во_кошко?
 Zum Fen - ster?

Во_кошко?
 Zum Fen - ster?

78

Дун. Dun.

выс_ко_чи_ли, взя_ли из_во_щи_ка и у_е_ха_ли.
 - hob , er sich gleich, nahm ei - ne Drosch - ke und fuhr nach Hau - se.

Дун. Dun.

Ар. Пант. Ar Pant.

Ей - бо - гу
Bei Gott!Да ты правду го - во - ришь?
Und du selbsthast es ge - sehnt?
Кочк. Kotschk.Врешь! Не мо - жет быть!
Nein! Das kann nicht sein!

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'Ей - бо - гу' and 'Bei Gott!'. The second staff is another vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'Да ты правду го - во - ришь?' and 'Und du selbsthast es ge - sehnt?'. The third staff is a vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'Кочк. Kotschk.' and 'Врешь! Не мо - жет быть!'. The bottom two staves are a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs), containing the lyrics 'Врешь! Не мо - жет быть!' and 'Nein! Das kann nicht sein!'. The piano part includes dynamic markings such as *mf*, *p*, and *sf*.

Дун. Dun.

выс - ко - чи - ли!
Glauben Sie mir!Вот и ку - пец
Nicht ich al - lein;вме - доч - ной ла - воч - ке
es sah auch drü - ben die

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'выс - ко - чи - ли!' and 'Glauben Sie mir!'. The middle staff is another vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'Вот и ку - пец' and 'Nicht ich al - lein;'. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs), containing the lyrics 'вме - доч - ной ла - воч - ке' and 'es sah auch drü - ben die'. The piano part includes dynamic markings such as *p*.

ви - дел.
Obst. frau.По - ря - ди - ли за гри - вен - никяз - во - щи - ка и у - е - ха - ли.
Die Ad - res - se er - klär - te er dem Fuhrmann und fuhr nach Haus mit ihm.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'ви - дел.' and 'Obst. frau.'. The middle staff is another vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'По - ря - ди - ли за гри - вен - никяз - во - щи - ка и у - е - ха - ли.' and 'Die Ad - res - se er - klär - te er dem Fuhrmann und fuhr nach Haus mit ihm.'. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs), containing the lyrics 'ви - дел.' and 'Obst. frau.'. The piano part includes dynamic markings such as *mf* and *p*.

Монолог Арины Пантелеймоновны.

Arina Pantjeleimonownas Monolog.

Moderato sostenuto e grave.

74 Ар. Пант. Ar. Pant. *f*

Чтож вы, ба. тьюшка, по смеять. ся над.
 Nun, Ver. ehrtes. terf! So. be. glükken Sie

на. ми за. ду. ма. ли? На по. зор. ра. ве
 uns. re. Fa. mi. li. e? Sind wir. Pup. pen für

мы дос. та. лись, что ли? Да я шес. той де. ся. ток жи. ву,
 euch, im so zu spie. len? Ich tre. te schon ins sech. zig. ste Jahr,

а та. ко. го сраму е. ще не на. жи. ва. ла! Да вы после
 a. ber so nie Schände er. leb. te ich noch nie. malst! Wer seid ihr denn

mf

э - то - го ПОД лец, КО - ЛИ ВЫ ЧЕСТНЫЙ ЧЕ - ЛО - ВЕК. Ос - ра -
 ei - gent - lich? Ein Schuft, wer sich zu so was un - ter - steht! Sol - chen

mf

МИТЬ де - вуш - ку пе - ред всем ми - ром! Да я, му - жич - ка, не
 Spass trei - ben kann nur ein Schamlo - ser! Ihr seid vom A - del; doch

сде - ла - ю э - то - го, а е - ще дво - ря - нин! Вид - но
 ich, ei - ne Bäu - e - rin, ma - che so et - was nie! Nur zu

(уходят вместе с Агаф. Тих.)
 (Fante und Braut ab.)

ТОЛЬ - КО НА ПА - КОС - ТИ, да на мо - шен - ни чества у вас хва - та - ет дво - ря - нства!
 sol - chen Ge - mein - heit - en o - der zu Spitz - bi - be - rein seid wohl ihr Ad - li - gen fäh - ig!

Сцена 25-я

25 Szene.

Фекла Ивановна и Кочкарев.

Thekla Iwanowna und Kotschkarjoff.

75 Moderato aisa.

Фек. Ив. Тhek. Iw.

Что? А вот он тот, что зна - ет по - вес - ти де - ло без
 Nun, zu fei - ent ei - ne Hoch - zeit wo - he - ne Bräu - ti - gum, - so'n

сва - хи, у - ме - ет за - ва - рить свадь - бу! Да у ме -
 Kunst - stück ist schwie - rig, a - ber du kannst's wohl! Ich bin zwar

- ня пусть та - ки - е и э - та - ки - е же - ни - хи, об - ши - пан - ны - е, и
 alt und ver - schro - ten, und in - ge - hobelt, doch emp - fühl ich nie ei - nen sol - chen

Фекла Ив. Fhekla Iw.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия имеет три трети. Текст песни: *вся - ки - е да уж ста - ких, чтоб пры - га - ли в ок - на, та - ких*
Viiu - ti - gam. Ja wer zu - letzt lacht, der lacht am be - sten: lusts uer -

Фекла Ив. Fhek. Iw. Allegro

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп *Allegro*. Текст: *нет, про - шу про - стить.*
-ges - sen, lie - ber Freund!
Кочк. Kotschk.
Э - то вадор, э - то не так, я по - бе - гук не - му,
Se ein Quatsch, das kann nicht sein, gleich lauf'ich hin zu ihm,

Кочк. Kotschk.

(убегает.)
(läuft weg.)

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Текст: *я воз - вра - шу е - го!*
ich bring'ihn wie - - der her!

76 Moderato

f Фок. Ив. Фок. Iw.

Да, по - ди ты во - ро - ти! Де - ла ты
 mir brin - ge ihn zu - rück! Le - be erst

Moderato

сва - деб - но - го не зна - ешь, что - ли? Е - ще ес - ли бы
 dop - pelt so lang, dann wirst du's wis - sen: geht zur Tü - re hi -

в две - ри вы - бе - жал, - и - но де - ло, а уж ко - ли же -
 - raus der Bräu - ti - gam, - kann man hof - fen; springt er a - ber he -

- них да шмыг - нул в ок, - но, - то уж тут, про - сто,
 - raus, wie vom Feind ver - folgt, - kann man bloss sa - gen:

Фек. Ив. Тшек. Ів.

Allegro molto

f *rall.*

Мо - е поч - тень - е!
 'ne schö - ne Hei - rat!

molto *f* *rall.* *f* *ff*

(ЗАНАВЕС)
 (VORHANG)

ff

ff *sf* *sf* *sf* *f* *ff*

КОНЕЦ ОПЕРЫ
 ENDE DER OPER